

CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE

IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA

Signed at Washington, D.C., on 3 March 1973

Amended at Bonn, on 22 June 1979

The Contracting States,

Recognizing that wild fauna and flora in their many beautiful and varied forms are an irreplaceable part of the natural systems of the earth which must be protected for this and the generations to come;

Conscious of the ever-growing value of wild fauna and flora from aesthetic, scientific, cultural, recreational and economic points of view;

Recognizing that peoples and States are and should be the best protectors of their own wild fauna and flora;

Recognizing, in addition, that international co-operation is essential for the protection of certain species of wild fauna and flora against over-exploitation through international trade;

Convinced of the urgency of taking appropriate measures to this end;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of the present Convention, unless the context otherwise requires:

(a) "Species" means any species, subspecies, or geographically separate population thereof;

(b) "Specimen" means:

(i) any animal or plant, whether alive or dead;

(ii) in the case of an animal: for species included in Appendices I and II, any readily recognizable part or derivative thereof; and for species included in Appendix III, any readily recognizable part or derivative thereof specified in Appendix III in relation to the species; and

(iii) in the case of a plant: for species included in Appendix I, any readily recognizable part

or derivative thereof; and for species included in Appendices II and III, any readily recognizable part or

derivative thereof specified in Appendices II and III in relation to the species;

(c) "Trade" means export, re-export, import and introduction from the sea;

(d) "Re-export" means export of any specimen that has previously been imported;

(e) "Introduction from the sea" means transportation into a State of specimens of any species

which were taken in the marine environment not under the jurisdiction of any State;

(f) "Scientific Authority" means a national scientific authority designated in accordance with

Article 9;

(g) "Management Authority" means a national management authority designated in accordance

with Article 9;

(h) "Party" means a State for which the present Convention has entered into force.f

อนุสัญญาว่าด้วยการค้าระหว่างประเทศ

ซึ่งชนิดพันธุ์สัตว์ป่าและพืชป่าที่ใกล้สูญพันธุ์

ภาคีในอนุสัญญานี้

ยอมรับ ว่าสัตว์ป่าและพืชป่าที่มีความงามและรูปลักษณะต่างๆ กันนั้น เป็นของมีค่าที่ไม่อาจหาสิ่งใดมาทดแทน

ในระบบธรรมชาติของโลกได้ และควรต้องคุ้มครองไว้เพื่อประโยชน์ของชนรุ่นนี้และอนุชนรุ่นต่อไป

ได้ตระหนัก ถึงคุณค่าที่เพิ่มขึ้นอยู่ตลอดเวลาของสัตว์ป่าและพืชป่า ในด้านของสุนทรียภาพวิทยาศาสตร์

วัฒนธรรม การพักผ่อนหย่อนใจ และเศรษฐกิจ

ยอมรับ ว่าประชาชนและประเทศต่างๆ เป็นและสมควรเป็นผู้ให้ความคุ้มครองสัตว์ป่าและพืชป่าของตนที่ดีที่สุด

ยอมรับ ว่าความร่วมมือระหว่างประเทศเป็นสิ่งจำเป็นอย่างยิ่งสำหรับการคุ้มครองพืชป่าและสัตว์ป่าบางชนิด

พันธุ์ เพื่อมิให้เกิดการใช้ประโยชน์เกินสมควรจากการค้าระหว่างประเทศ

ได้รับการจูงใจ ว่าจำเป็นที่จะต้องมีมาตรการอันเหมาะสมในการคุ้มครองป้องกันสัตว์ป่าและพืชป่าอย่างเร่งด่วน

จึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

บทนิยาม

เพื่อประโยชน์แห่งอนุสัญญาฉบับนี้ ถ้ามิได้มีบทบัญญัติไว้เป็นประการอื่น

(เอ) ชนิดพันธุ์ หมายความว่า ชนิดพันธุ์ ชนิดพันธุ์ย่อย หรือชนิดพันธุ์อย่างเดียวกัน ซึ่งถูกแบ่งแยกโดยลักษณะ

ทางภูมิศาสตร์

(บี) ตัวอย่างพันธุ์ หมายความว่า

(1) สัตว์หรือพืชชนิดใดๆ ไม่ว่าจะยังมีชีวิตอยู่หรือตายแล้ว

(2) ในกรณีที่เป็นจำพวกสัตว์ ถ้าเป็นชนิดพันธุ์ซึ่งมีชื่อระบุในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 1 และ 2 ให้

หมายความถึงชิ้นส่วนใดๆ ที่ยังสามารถดูออกได้ของชนิดพันธุ์ดังกล่าว หรือที่แตกแขนงมาจากชนิดพันธุ์ดังกล่าว ถ้าเป็นชนิด

พันธุ์ซึ่งมีชื่อระบุในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 3 ให้หมายความถึงชิ้นส่วนใดๆ ที่ยังสามารถดูออกได้ว่าเป็นของชนิดพันธุ์ดังกล่าว

หรือที่แตกแขนงมาจากชนิดพันธุ์ดังกล่าว บรรดาที่กำหนดไว้ในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 3 ที่เกี่ยวข้องกับชนิดพันธุ์นั้น

(3) ในกรณีที่เป็นจำพวกพืช ถ้าเป็นชนิดพันธุ์ซึ่งมีชื่อระบุในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 1 หมายความว่า

ชิ้นส่วนใดๆ ที่ยังสามารถดูออกได้ว่าเป็นของชนิดพันธุ์ดังกล่าวหรือที่แตกแขนงมาจากชนิดพันธุ์ดังกล่าว และถ้าเป็นชนิดพันธุ์

ซึ่งมีชื่อระบุในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 2 และ 3 หมายความว่าชิ้นส่วนใดๆ ที่ยังสามารถดูออกได้ว่าเป็นของชนิดพันธุ์ดังกล่าว

หรือที่แตกแขนงมาจากชนิดพันธุ์ดังกล่าว บรรดาที่กำหนดไว้ในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 2 และ 3 ที่เกี่ยวข้องกับชนิดพันธุ์

นั้น

(ซี) การค้า หมายความว่า การนำสินค้าออก การส่งกลับออกไป การนำสินค้าเข้าหรือการนำสินค้าเข้ามาจาก

ทะเล

(ดี) การส่งกลับออกไป หมายความว่า การนำสินค้าออกซึ่งตัวอย่างพันธุ์ใดๆ ซึ่งได้เคยเป็นสินค้าเข้ามาแล้ว

(อี) การนำสินค้าเข้ามาจากทะเล หมายความว่า การขนส่งเข้าไปในประเทศซึ่งตัวอย่างชนิดพันธุ์ชนิดใดๆ ที่เก็บ

หาได้จากท้องทะเลที่มีได้อยู่ในอาณาเขตของประเทศใด

(เอฟ) เจ้าหน้าที่ฝ่ายวิชาการ หมายความว่า เจ้าหน้าที่ทางวิทยาศาสตร์แห่งชาติซึ่งได้รับมอบหมายตามความใน

มาตรา 9

(จ) เจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการ หมายความว่า เจ้าหน้าที่จัดการแห่งชาติซึ่งได้รับมอบหมายตามความในมาตรา 9

(เอช) ประเทศภาคี หมายความว่า ประเทศซึ่งอนุสัญญาฉบับนี้มีผลใช้บังคับ

Article 2

Fundamental principles

1. Appendix I shall include all species threatened with extinction which are or may be affected by trade. Trade in specimens of these species must be subject to particularly strict regulation in order not to endanger further their survival and must only be authorized in exceptional circumstances.

2. Appendix II shall include:

(a) all species which although not necessarily now threatened with extinction may become so unless trade in specimens of such species is subject to strict regulation in order to avoid utilization incompatible with their survival; and

(b) other species which must be subject to regulation in order that trade in specimens of certain species referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph may be brought under effective control.

3. Appendix III shall include all species which any Party identifies as being subject to regulation within its jurisdiction for the purpose of preventing or restricting exploitation, and as needing the co-operation of other Parties in the control of trade.

4. The Parties shall not allow trade in specimens of species included in Appendices I, II and III except in accordance with the provisions of the present Convention.

Article 3

Regulation of trade in specimens of species included in Appendix I

1. All trade in specimens of species included in Appendix I shall be in accordance with the provisions of this Article.

2. The export of any specimen of a species included in Appendix I shall require the prior grant and presentation of an export permit. An export permit shall only be granted when the following conditions have been met:

(a) a Scientific Authority of the State of export has advised that such export will not be

detrimental to the survival of that species;

(b) a Management Authority of the State of export is satisfied that the specimen was not

obtained in contravention of the laws of that State for the protection of fauna and flora;

(c) a Management Authority of the State of export is satisfied that any living specimen will be

so prepared and shipped as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment; and

(d) a Management Authority of the State of export is satisfied that an import permit has been

granted for the specimen.

3. The import of any specimen of a species included in Appendix I shall require the prior grant and

presentation of an import permit and either an export permit or a re-export certificate. An import permit shall

only be granted when the following conditions have been met:

(a) a Scientific Authority of the State of import has advised that the import will be for

purposes which are not detrimental to the survival of the species involved;

(b) a Scientific Authority of the State of import is satisfied that the proposed recipient of a

living specimen is suitably equipped to house and care for it; and

(c) a Management Authority of the State of import is satisfied that the specimen is not to be

used for primarily commercial purposes.

มาตรา 2

หลักการเบื้องต้น

1. บัญชีแนบท้ายหมายเลข 1 ให้รวมถึงชนิดพันธุ์ทุกชนิดที่โดยผลของการค้าอาจทำให้สูญพันธุ์ได้ การค้าตัวอย่าง

ชนิดพันธุ์เหล่านี้ต้องอยู่ภายใต้บังคับของระเบียบที่รัดกุมเพื่อมิให้เป็นอันตรายต่อการอยู่รอดของชนิดพันธุ์ดังกล่าว และจะให้

อำนาจทำการค้าได้เฉพาะในกรณีพิเศษเท่านั้น

2. บัญชีแนบท้ายหมายเลข 2 ให้รวมถึง

(เอ) ชนิดพันธุ์ทั้งหลาย ซึ่งถึงแม้ว่าในขณะที่ยังไม่น่าจะเกรงว่าจะสูญพันธุ์ แต่อาจจะสูญพันธุ์ได้ เว้นแต่จะมี

ระเบียบควบคุมเกี่ยวกับการค้าให้รัดกุมเพื่อหลีกเลี่ยงมิให้มีการใช้ประโยชน์ในทางที่กระทบกระเทือนต่อการอยู่รอดของชนิดพันธุ์

และ

(ปี) ชนิดพันธุ์อื่นๆ ซึ่งต้องอยู่ภายใต้ระเบียบเพื่อให้การควบคุมการค้าตัวอย่างพันธุ์บางชนิดที่กำหนดไว้ตาม

อนุวรรค (เอ) ทำได้อย่างมีประสิทธิภาพ

3. บัญชีแนบท้ายหมายเลข 3 ให้รวมถึงชนิดพันธุ์ทั้งหลายซึ่งประเทศภาคีใดๆ ได้ระบุว่าเป็นชนิดพันธุ์ที่อยู่ภายใต้ระเบียบของประเทศนั้น ซึ่งกำหนดขึ้นเพื่อเป็นการป้องกันหรือจำกัดการใช้ประโยชน์ และเป็นชนิดพันธุ์ที่จำเป็นต้องได้รับความร่วมมือกับประเทศภาคีอื่นๆ ในการควบคุมการค้าด้วย

4. ประเทศภาคีต้องไม่อนุญาตให้มีการค้าซึ่งตัวอย่างชนิดพันธุ์ที่ระบุในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 1, 2 และ 3 เว้นแต่จะเป็นไปตามบทบัญญัติแห่งอนุสัญญาฉบับนี้

มาตรา 3

ระเบียบการค้าซึ่งตัวอย่างชนิดพันธุ์ที่ระบุในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 1

1. การค้าตัวอย่างชนิดพันธุ์ที่ระบุในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 1 ต้องปฏิบัติให้เป็นไปตามบทบัญญัติในมาตรานี้

2. การส่งตัวอย่างชนิดพันธุ์ใดที่ระบุในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 1 ออกนอกประเทศ ต้องกำหนดให้ได้รับอนุญาตล่วงหน้าและแสดงใบอนุญาตการนำสินค้าออกก่อน ใบอนุญาตการนำเข้าสินค้าออกจะออกให้ต่อเมื่อได้ปฏิบัติตามเงื่อนไขดังต่อไปนี้แล้ว

(เอ) เจ้าหน้าที่ฝ่ายวิชาการของประเทศซึ่งนำสินค้าออกได้ลงความเห็นว่าการนำออกนั้นจะไม่ก่อให้เกิดความเสียหายต่อการอยู่รอดของชนิดพันธุ์นั้นๆ

(บี) เจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการของประเทศซึ่งนำสินค้าออกได้ตรวจสอบดูเป็นที่พอใจแล้วว่า ตัวอย่างพันธุ์นั้นมิได้มาได้มาโดยการละเมิดกฎหมายว่าด้วยการคุ้มครองพันธุ์พืชและพันธุ์สัตว์ของประเทศนั้น

(ซี) เจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการของประเทศซึ่งนำสินค้าออกได้ตรวจดูเป็นที่พอใจแล้วว่า ตัวอย่างพันธุ์ใดๆ ซึ่งยังมีชีวิตอยู่จะได้รับการเตรียมและลำเลียงในลักษณะที่จะเสี่ยงต่อการบาดเจ็บ เป็นอันตรายต่อสุขภาพ หรือทารุณโหดร้ายน้อยที่สุด

และ

(ดี) เจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการของประเทศซึ่งนำสินค้าออกได้ตรวจดูเป็นที่พอใจแล้วว่าใบอนุญาตให้นำ

สินค้าเข้าได้ออกให้สำหรับชนิดพันธุ์ดังกล่าวแล้ว

3. การนำตัวอย่างพันธุ์ชนิดที่ระบุในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 1 เข้าประเทศ ต้องได้รับอนุญาตล่วงหน้าและแสดง

ใบอนุญาตการนำเข้า และใบอนุญาตการนำออก หรือใบรับรองการนำสินค้าผ่านแดนอย่างใดอย่างหนึ่งแล้ว ใบอนุญาตนำเข้า

จะออกให้ได้เมื่อปฏิบัติตามเงื่อนไขดังต่อไปนี้แล้ว

(เอ) เจ้าหน้าที่ฝ่ายวิชาการของประเทศซึ่งนำเข้ามีความเห็นว่า การนำเข้านั้นได้กระทำเพื่อวัตถุประสงค์ที่มีได้

เป็นการเสียหายต่อการดำรงชีวิตของชนิดพันธุ์ที่เกี่ยวข้อง

(บี) เจ้าหน้าที่ฝ่ายวิชาการของประเทศซึ่งนำเข้าได้ตรวจดูเป็นที่พอใจแล้วเห็นว่าผู้รับตัวอย่างพันธุ์ที่ยังมีชีวิตที่

เสนอนั้น มีความเหมาะสมในด้านการจัดที่อยู่อาศัยและดูแลเอาใจใส่ตัวอย่างพันธุ์นั้น และ

(ซี) เจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการของประเทศซึ่งนำเข้าได้ตรวจดูเป็นที่พอใจแล้วว่า ตัวอย่างพันธุ์นั้นมิได้นำเข้ามาใช้

เพื่อประโยชน์หลักในทางการค้า

4. The re-export of any specimen of a species included in Appendix I shall require the prior grant

and presentation of a re-export certificate. A re-export certificate shall only be granted when the following

conditions have been met:

(a) a Management Authority of the State of re-export is satisfied that the specimen was

imported into that State in accordance with the provisions of the present Convention;

(b) a Management Authority of the State of re-export is satisfied that any living specimen

will be so prepared and shipped as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment;

and

(c) a Management Authority of the State of re-export is satisfied that an import permit has

been granted for any living specimen.

5. The introduction from the sea of any specimen of a species included in Appendix I shall require

the prior grant of a certificate from a Management Authority of the State of introduction. A certificate shall

only be granted when the following conditions have been met:

(a) a Scientific Authority of the State of introduction advises that the introduction will not

be detrimental to the survival of the species involved;

(b) a Management Authority of the State of introduction is satisfied that the proposed recipient of a living specimen is suitably equipped to house and care for it; and

(c) a Management Authority of the State of introduction is satisfied that the specimen is not to be used for primarily commercial purposes.

Article 4

Regulation of trade in specimens of species included in Appendix II

1. All trade in specimens of species included in Appendix II shall be in accordance with the provisions of this Article.

2. The export of any specimen of a species included in Appendix II shall require the prior grant and presentation of an export permit. An export permit shall only be granted when the following conditions have been met:

(a) a Scientific Authority of the State of export has advised that such export will not be detrimental to the survival of that species;

(b) a Management Authority of the State of export is satisfied that the specimen was not obtained in contravention of the laws of that State for the protection of fauna and flora; and

(c) a Management Authority of the State of export is satisfied that any living specimen will be so prepared and shipped as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment.

3. A Scientific Authority in each Party shall monitor both the export permits granted by that State for specimens of species included in Appendix II and the actual exports of such specimens. Whenever a Scientific Authority determines that the export of specimens of any such species should be limited in order to maintain that species throughout its range at a level consistent with its role in the ecosystems in which it occurs and well above the level at which that species might become eligible for inclusion in Appendix I, the Scientific Authority shall advise the appropriate Management Authority of suitable measures to be taken to limit the grant of export permits for specimens of that species.

4. การนำตัวอย่างพันธุ์ชนิดที่ระบุในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 1 ผ่านแดนนั้น จะกระทำได้เมื่อได้รับอนุญาต

ล่วงหน้าและแสดงใบรับรองการนำผ่านแดน ใบรับรองการนำผ่านแดนจะออกให้ได้ต่อเมื่อปฏิบัติตามเงื่อนไขดังต่อไปนี้

แล้ว

(เอ) เจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการของประเทศที่นำผ่านแดนได้เป็นที่พอใจว่าตัวอย่างพันธุ์นั้นได้รับ

การนำเข้าประเทศนั้นโดยถูกต้องตามบทบัญญัติแห่งอนุสัญญานี้

(บี) เจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการของประเทศที่นำผ่านแดนพอใจว่าตัวอย่างพันธุ์ซึ่งยังมีชีวิตอยู่ได้รับ

การเตรียมและลำเลียงในลักษณะที่จะเสี่ยงต่อการบาดเจ็บ เป็นอันตรายต่อสุขภาพ หรือทารุณโหดร้ายน้อยที่สุด และ

(ซี) เจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการของประเทศซึ่งนำผ่านแดนพอใจว่า ได้มีการออกใบอนุญาตให้นำเข้า

สำหรับชนิดพันธุ์ซึ่งยังมีชีวิตอยู่

5. การนำตัวอย่างพันธุ์ใดๆ ที่ระบุในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 1 เข้ามาทางทะเลจะกระทำได้เมื่อได้รับ

ใบรับรองล่วงหน้าจากเจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการของประเทศซึ่งนำเข้ามาจากทะเล ใบรับรองการนำเข้าจากทะเลจะออกให้

เมื่อได้ปฏิบัติตามเงื่อนไขดังต่อไปนี้

(เอ) เจ้าหน้าที่ฝ่ายวิชาการของประเทศซึ่งนำเข้ามาจากทะเลแนะนำว่า การนำเข้ามาจะก่อให้เกิด

ความเสียหายต่อการอยู่รอดของชนิดพันธุ์ที่เกี่ยวข้อง

(บี) เจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการของประเทศซึ่งนำเข้ามาจากทะเลพอใจว่า ผู้รับตัวอย่างพันธุ์ที่ยังมีชีวิตได้

เตรียมการตามความเหมาะสมสำหรับที่อยู่อาศัยและการดูแลเอาใจใส่ตัวอย่างพันธุ์นั้น และ

(ซี) เจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการของประเทศซึ่งนำเข้ามาจากทะเลพอใจว่า ตัวอย่างพันธุ์นั้นมีได้นำมาใช้เพื่อ

ประโยชน์หลักในทางการค้า

มาตรา 4

ระเบียบการค้าซึ่งตัวอย่างพันธุ์ชนิดที่ระบุในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 2

1. การค้าตัวอย่างพันธุ์ชนิดที่ระบุไว้ในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 2 ต้องปฏิบัติให้เป็นไปตามบทบัญญัติแห่ง

มาตรานี้

2. การส่งตัวอย่างพันธุ์ชนิดใดๆ ที่ระบุไว้ในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 2 ออกนอกประเทศต้องกำหนดให้ได้รับ

อนุญาตล่วงหน้าและแสดงใบอนุญาตการนำออก ใบอนุญาตการนำออกจะออกให้ต่อเมื่อได้ปฏิบัติตามเงื่อนไข

ดังต่อไปนี้แล้ว

(เอ) เจ้าหน้าที่ฝ่ายวิชาการของประเทศซึ่งนำออกแนะนำว่าการนำออกดังกล่าวจะไม่ก่อให้เกิด

ความเสียหายต่อการอยู่รอดของชนิดพันธุ์นั้น

(บี) เจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการของประเทศซึ่งนำออกพอใจว่า ตัวอย่างพันธุ์มิได้ได้มาโดยการละเมิด

กฎหมายว่าด้วยการคุ้มครองพันธุ์พืชและพันธุ์สัตว์ของประเทศนั้น และ

(ซี) เจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการของประเทศซึ่งนำออกพอใจว่า ตัวอย่างพันธุ์ซึ่งยังมีชีวิตอยู่ จะได้รับ

การเตรียมและลำเลียงในลักษณะที่จะเสี่ยงต่อการบาดเจ็บ เป็นอันตรายต่อสุขภาพ หรือทารุณโหดร้ายน้อยที่สุด

3. เจ้าหน้าที่ฝ่ายวิชาการของประเทศภาคีแต่ละประเทศ จะเป็นผู้ควบคุมตรวจตราทั้งใบอนุญาตการนำออก

ซึ่งตัวอย่างพันธุ์ชนิดที่ระบุในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 2 และการนำตัวอย่างพันธุ์เหล่านั้นออก เมื่อใดที่เจ้าหน้าที่ฝ่าย

วิชาการลงความเห็นว่าการนำออกซึ่งชนิดพันธุ์ดังกล่าวสมควรจะได้รับการจำกัดเพื่อเป็นการรักษาชนิดพันธุ์นั้นๆ ใน

ถิ่นที่อยู่ของมันให้คงอยู่ในระดับที่เหมาะสมกับบทบาทในระบบนิเวศซึ่งมันถือกำเนิดขึ้นและควรจะอยู่ในระดับ

เหนือกว่าที่จัดเข้าในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 1 เจ้าหน้าที่ฝ่ายวิชาการจะได้แนะนำเจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการถึง

มาตรการที่เหมาะสมซึ่งสมควรกระทำในการจำกัดใบอนุญาตการนำสินค้าออกซึ่งตัวอย่างพันธุ์ชนิดนั้น

4. The import of any specimen of a species included in Appendix II shall require the prior

presentation of either an export permit or a re-export certificate.

5. The re-export of any specimen of a species included in Appendix II shall require the prior grant

and presentation of a re-export certificate. A re-export certificate shall only be granted when the following

conditions have been met:

(a) a Management Authority of the State of re-export is satisfied that the specimen was

imported into that State in accordance with the provisions of the present Convention; and

(b) a Management Authority of the State of re-export is satisfied that any living specimen

will be so prepared and shipped as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment.

6. The introduction from the sea of any specimen of a species included in Appendix II shall

require the prior grant of a certificate from a Management Authority of the State of introduction. A

certificate shall only be granted when the following conditions have been met:

(a) a Scientific Authority of the State of introduction advises that the introduction will not be detrimental to the survival of the species involved; and

(b) a Management Authority of the State of introduction is satisfied that any living specimen will be so handled as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment.

7. Certificates referred to in paragraph 6 of this Article may be granted on the advice of a Scientific Authority, in consultation with other national scientific authorities or, when appropriate, international scientific authorities, in respect of periods not exceeding one year for total numbers of specimens to be introduced in such periods.

Article 5

Regulation of trade in specimens of species included in Appendix III

1. All trade in specimens of species included in Appendix III shall be in accordance with the provisions of this Article.

2. The export of any specimen of a species included in Appendix III from any State which has included that species in Appendix III shall require the prior grant and presentation of an export permit. An export permit shall only be granted when the following conditions have been met:

(a) a Management Authority of the State of export is satisfied that the specimen was not obtained in contravention of the laws of that State for the protection of fauna and flora; and

(b) a Management Authority of the State of export is satisfied that any living specimen will be so prepared and shipped as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment.

3. The import of any specimen of a species included in Appendix III shall require, except in circumstances to which paragraph 4 of this Article applies, the prior presentation of a certificate of origin and, where the import is from a State which has included that species in Appendix III, an export permit.

4. In the case of re-export, a certificate granted by the Management Authority of the State of reexport that the specimen was processed in that State or is being re-exported shall be accepted by the State of import as evidence that the provisions of the present Convention have been complied with in

respect of the specimen concerned.

4. การนำเข้าตัวอย่างพันธุ์ชนิดใดๆ ที่ระบุในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 2 จะต้องแสดงใบอนุญาตให้นำออก

ล่วงหน้าหรือใบรับรองการนำสินค้าผ่านแดนอย่างใดอย่างหนึ่ง

5. การนำผ่านแดนซึ่งตัวอย่างพันธุ์ชนิดใดๆ ที่ระบุในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 2 จะต้องได้รับอนุญาตล่วงหน้า

และแสดงใบรับรองการนำผ่านแดน ใบรับรองการนำผ่านแดนจะออกให้ต่อเมื่อได้ปฏิบัติตามเงื่อนไขดังต่อไปนี้

(เอ) เจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการของประเทศที่นำผ่านแดนพอใจว่าตัวอย่างพันธุ์ได้นำเข้าประเทศนั้น

โดยถูกต้องตามบทบัญญัติแห่งอนุสัญญา

(บี) เจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการของประเทศที่นำผ่านแดนพอใจว่าตัวอย่างพันธุ์ใดๆ ซึ่งยังมีชีวิตอยู่ จะ

ได้รับการตระเตรียมและลำเลียงในลักษณะที่จะเสี่ยงต่อการบาดเจ็บ เป็นอันตรายต่อสุขภาพ หรือทารุณโหดร้ายน้อย

ที่สุด

6. การนำเข้ามาจากทะเลซึ่งตัวอย่างพันธุ์ชนิดใดๆ ที่รวมอยู่ในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 2 จะต้องได้รับ

ใบอนุญาตล่วงหน้าจากเจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการของรัฐซึ่งนำเข้า ใบอนุญาตจะออกให้ได้ก็ต่อเมื่อปฏิบัติตามเงื่อนไข

ดังต่อไปนี้แล้วเท่านั้น

(เอ) เจ้าหน้าที่ฝ่ายวิชาการของรัฐซึ่งนำเข้าแนะนำว่า การนำเข้าจะไม่ก่อให้เกิดความเสียหายต่อ

การอยู่รอดของชนิดพันธุ์ที่เกี่ยวข้อง และ

(บี) เจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการของรัฐซึ่งนำเข้าพอใจแล้วว่า ตัวอย่างพันธุ์ใดๆ ซึ่งยังมีชีวิตอยู่จะได้รับ

การดูแลในลักษณะที่จะเสี่ยงต่อการบาดเจ็บ เป็นอันตรายต่อสุขภาพ หรือทารุณโหดร้ายน้อยที่สุด

7. ใบรับรองตามวรรค 6 ของมาตรานี้ ให้ออกให้ได้ตามคำแนะนำของเจ้าหน้าที่ฝ่ายวิชาการ ซึ่งได้ปรึกษากับ

เจ้าหน้าที่ฝ่ายวิชาการอื่นของประเทศ หรือในกรณีอันสมควร ได้ปรึกษากับเจ้าหน้าที่ฝ่ายวิชาการระหว่างประเทศแล้ว

ใบรับรองดังกล่าวให้มีอายุไม่เกิน 1 ปี และกำหนดยอดรวมของจำนวนตัวอย่างพันธุ์ที่จะนำมาได้ทั้งหมดภายใน

ระยะเวลาดังกล่าว

มาตรา 5

ระเบียบการค้าตัวอย่างพันธุ์ที่ระบุในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 3

1. การค้าตัวอย่างพันธุ์ที่ระบุไว้ในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 3 ต้องปฏิบัติตามบทบัญญัติแห่งมาตรานี้
2. การนำตัวอย่างพันธุ์ชนิดที่ระบุในบัญชีหมายเลข 3 ออกนอกประเทศต้องได้รับอนุญาตเป็นการล่วงหน้า และแสดงใบอนุญาตการนำออก ใบอนุญาตการนำออกจะออกให้ได้เมื่อได้ปฏิบัติตามเงื่อนไขดังต่อไปนี้แล้ว
 - (เอ) เจ้าหน้าที่ฝ่ายวิชาการของประเทศที่นำออกพอใจว่า ตัวอย่างพันธุ์นั้นมีใช้ได้มาด้วยการละเมิดกฎหมายเกี่ยวกับการคุ้มครองพันธุ์พืชและพันธุ์สัตว์ของประเทศนั้น และ
 - (บี) เจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการของประเทศที่นำออกพอใจว่า การเตรียมและขนส่งตัวอย่างพันธุ์ใดๆ ซึ่งยังมีชีวิตอยู่ได้เป็นไปในลักษณะที่จะเสี่ยงต่อการบาดเจ็บ เป็นอันตรายต่อสุขภาพ หรือทารุณโหดร้ายน้อยที่สุด
3. การนำตัวอย่างพันธุ์ชนิดใดๆ ที่ระบุในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 3 เข้ามาในประเทศ ต้องกำหนดให้แสดงใบรับรองแหล่งที่มา และในกรณีเป็นการนำตัวอย่างพันธุ์เข้ามาจากประเทศซึ่งบรรพบุรุษพันธุ์ดังกล่าวไว้ในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 3 ต้องแสดงใบอนุญาตนำออกด้วย ทั้งนี้ เว้นแต่ที่เป็นไปตามในวรรค 4 ของมาตรานี้
4. สำหรับกรณีที่น่าสินค้าผ่านแดนนั้น ประเทศภาคีที่นำเข้าต้องยอมรับใบรับรองซึ่งเจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการของประเทศที่นำผ่านแดนออกให้โดยระบุว่าตัวอย่างพันธุ์ได้แปรรูปในประเทศนั้น หรือกำลังนำผ่านแดนโดยยอมรับเป็นหลักฐานว่า ได้มีการปฏิบัติตามบทบัญญัติเกี่ยวกับตัวอย่างพันธุ์ที่เกี่ยวข้องของอนุสัญญานี้แล้ว

Article 6

Permits and certificates

1. Permits and certificates granted under the provisions of Articles 3, 4, and 5 shall be in accordance with the provisions of this Article.
2. An export permit shall contain the information specified in the model set forth in Appendix IV, and may only be used for export within a period of six months from the date on which it was granted.
3. Each permit or certificate shall contain the title of the present Convention, the name and any identifying stamp of the Management Authority granting it and a control number assigned by the Management Authority.
4. Any copies of a permit or certificate issued by a Management Authority shall be clearly marked as copies only and no such copy may be used in place of the original, except to the extent endorsed

thereon.

5. A separate permit or certificate shall be required for each consignment of specimens.

6. A Management Authority of the State of import of any specimen shall cancel and retain the export permit or re-export certificate and any corresponding import permit presented in respect of the import of that specimen.

7. Where appropriate and feasible a Management Authority may affix a mark upon any specimen to assist in identifying the specimen. For these purposes "mark" means any indelible imprint, lead seal or other suitable means of identifying a specimen, designed in such a way as to render its imitation by unauthorized persons as difficult as possible.

Article 7

Exemptions and other special provisions relating to trade

1. The provisions of Articles 3, 4 and 5 shall not apply to the transit or transshipment of specimens through or in the territory of a Party while the specimens remain in Customs control.

2. Where a Management Authority of the State of export or re-export is satisfied that a specimen was acquired before the provisions of the present Convention applied to that specimen, the provisions of Articles 3, 4 and 5 shall not apply to that specimen where the Management Authority issues a certificate to that effect.

3. The provisions of Articles 3, 4 and 5 shall not apply to specimens that are personal or household effects. This exemption shall not apply where:

(a) in the case of specimens of a species included in Appendix I, they were acquired by the owner outside his State of usual residence, and are being imported into that State; or

(b) in the case of specimens of species included in Appendix II:

(i) they were acquired by the owner outside his State of usual residence and in a State where removal from the wild occurred;

(ii) they are being imported into the owner's State of usual residence; and

(iii) the State where removal from the wild occurred requires the prior grant of

export permits before any export of such specimens;

unless a Management Authority is satisfied that the specimens were acquired

before the provisions of the present Convention applied to such specimens.

มาตรา 6

ใบอนุญาตและใบรับรอง

1. ใบอนุญาตและใบรับรองต่างๆ ซึ่งออกให้ตามความในมาตรา 3, 4 และ 5 จะต้องปฏิบัติให้เป็นไปตาม บทบัญญัติในมาตรานี้
2. ใบอนุญาตนำออกต้องมีข้อความตามที่กำหนดไว้ในแบบฟอร์มในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 4 และจะใช้ได้ เฉพาะในการนำออกที่ได้กระทำภายในกำหนดระยะเวลา 6 เดือนนับแต่วันที่ได้รับใบอนุญาต
3. ใบอนุญาตหรือใบรับรอง ต้องมีหัวข้อของอนุสัญญา และชื่อและดวงตราของเจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการซึ่ง เป็นผู้ออกใบอนุญาตและเลขที่ใบอนุญาตที่เจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการเป็นผู้กำหนด
4. สำเนาของใบอนุญาตหรือใบรับรองทุกฉบับที่เจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการออกให้ จะต้องระบุไว้ให้ชัดเจนว่า เป็นสำเนา และจะใช้แทนต้นฉบับจริงมิได้ เว้นแต่จะใช้ตามที่ได้มีการบันทึกสลักหลังไว้
5. การส่งตัวอย่างพันธุ์แต่ละครั้ง ต้องใช้ใบอนุญาตหรือใบรับรองแยกแต่ละใบ
6. เจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการของประเทศที่นำเข้ามีอำนาจที่จะเพิกถอนหรือยึดใบอนุญาตนำออกหรือ ใบรับรองการนำผ่านแดน รวมทั้งใบอนุญาตนำเข้าทำนองเดียวกันที่ยื่นเกี่ยวกับการนำตัวอย่างพันธุ์เข้าในประเทศ
7. ในกรณีอันสมควรและเท่าที่จะทำได้ เจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการอาจประทับตราบนตัวอย่างพันธุ์เพื่อเป็น เครื่องช่วยในการแยกตัวอย่างพันธุ์ เพื่อประโยชน์แห่งการนี้ “ตรา” หมายถึงรอยตราประทับหรือการปิดทาบด้วย แผ่นตะกั่วหรือเครื่องหมายแบบอื่นซึ่งไม่อาจลบได้ซึ่งใช้ในการระบุตัวอย่างพันธุ์ ที่ออกแบบในลักษณะที่จะทำปลอม หรือเลียนแบบได้ยากที่สุด

มาตรา 7

ชื่อยกเว้นและบทบัญญัติพิเศษอื่นอันเกี่ยวกับการค้า

1. บทบัญญัติในมาตรา 3, 4 และ 5 มิให้นำมาใช้กับการส่งผ่านแดน หรือการขนถ่ายตัวอย่างพันธุ์ที่ผ่านหรือ

นำเคลื่อนที่นำผ่านในหรืออยู่ในเขตประเทศภาคี ขณะที่ตัวอย่างพันธุ์นั้นยังอยู่ในความควบคุมของศุลกากร

2. เมื่อเจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการของประเทศที่นำออก หรือนำผ่านแดนพอใจว่าตัวอย่างพันธุ์ใดที่เจ้าหน้าที่

ฝ่ายปฏิบัติการได้ออกใบรับรองว่าได้รับมาก่อนที่บทบัญญัติของสัญญาฉบับนี้จะควบคุมตัวอย่างพันธุ์ดังกล่าว ก็มีให้นำ

บทบัญญัติของมาตรา 3 มาตรา 4 และมาตรา 5 มาใช้บังคับกับตัวอย่างพันธุ์ที่ได้ออกใบรับรองให้

3. บทบัญญัติในมาตรา 3, 4 และ 5 มิให้ใช้บังคับแก่ตัวอย่างพันธุ์ซึ่งเป็นสมบัติส่วนตัวหรือเครื่องใช้ในบ้าน

ข้อยกเว้นนี้มีได้ครอบคลุมถึง

(เอ) ในกรณีของตัวอย่างพันธุ์ชนิดที่ระบุในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 1 นั้น ถ้าเจ้าของหามาได้จาก

ภายนอกประเทศที่ตัวเองอาศัยอยู่เป็นปกติ และได้นำเข้าประเทศนั้น หรือ

(บี) ในกรณีของตัวอย่างพันธุ์ที่ระบุในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 2

(1) ถ้าเป็นของที่เจ้าของได้รับจากนอกประเทศที่ตนเองอาศัยอยู่เป็นปกติ และอยู่ใน

ประเทศซึ่งของถูกนำออกจากป่า

(2) เป็นของที่นำเข้าประเทศซึ่งเจ้าของอาศัยอยู่เป็นปกติ และ

(3) ประเทศซึ่งของถูกนำออกจากป่าได้กำหนดให้มีใบอนุญาตให้นำของออกนอกประเทศ

ล่วงหน้าก่อนนำตัวอย่างพันธุ์นั้นออก

ทั้งนี้ เว้นแต่เจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการพอใจว่า ตัวอย่างพันธุ์ดังกล่าวได้รับมาก่อนที่สัญญา

ฉบับนี้จะควบคุมตัวอย่างพันธุ์ดังกล่าว

4. Specimens of an animal species included in Appendix I bred in captivity for commercial purposes, or of a plant species included in Appendix I artificially propagated for commercial purposes, shall be deemed to be specimens of species included in Appendix II.

5. Where a Management Authority of the State of export is satisfied that any specimen of an animal species was bred in captivity or any specimen of a plant species was artificially propagated, or is a part of such an animal or plant or was derived therefrom, a certificate by that Management Authority to that effect shall be accepted in lieu of any of the permits or certificates required under the provisions of Article 3, 4 or 5.

6. The provisions of Articles 3, 4 and 5 shall not apply to the non-commercial loan, donation or exchange between scientists or scientific institutions registered by a Management Authority of their State, of herbarium specimens, other preserved, dried or embedded museum specimens, and live plant material which carry a label issued or approved by a Management Authority.

7. A Management Authority of any State may waive the requirements of Articles 3, 4 and 5 and allow the movement without permits or certificates of specimens which form part of a travelling zoo, circus, menagerie, plant exhibition or other travelling exhibition provided that:

(a) the exporter or importer registers full details of such specimens with that Management Authority;

(b) the specimens are in either of the categories specified in paragraph 2 or 5 of this Article; and

(c) the Management Authority is satisfied that any living specimen will be so transported and cared for as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment.

Article 8

Measures to be taken by the Parties

1. The Parties shall take appropriate measures to enforce the provisions of the present Convention and to prohibit trade in specimens in violation thereof. These shall include measures:

(a) to penalize trade in, or possession of, such specimens, or both; and

(b) to provide for the confiscation or return to the State of export of such specimens.

2. In addition to the measures taken under paragraph 1 of this Article, a Party may, when it deems it necessary, provide for any method of internal reimbursement for expenses incurred as a result of the confiscation of a specimen traded in violation of the measures taken in the application of the provisions of the present Convention.

3. As far as possible, the Parties shall ensure that specimens shall pass through any formalities required for trade with a minimum of delay. To facilitate such passage, a Party may designate ports of exit and ports of entry at which specimens must be presented for clearance. The Parties shall ensure

further that all living specimens, during any period of transit, holding or shipment, are properly cared

for so as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment.

4. ตัวอย่างพันธุ์สัตว์ชนิดที่ระบุในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 1 ที่ได้รับมาโดยการขยายพันธุ์คอกเพื่อการค้า หรือตัวอย่างพันธุ์พืชที่ระบุในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 1 ที่ได้มาโดยการขยายพันธุ์เทียมให้ถือว่าเป็นตัวอย่างพืช หรือสัตว์ในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 2

5. เมื่อเจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการพอใจว่า ตัวอย่างพันธุ์สัตว์ชนิดใดได้รับมาโดยการขยายพันธุ์ในคอกหรือ ตัวอย่างพันธุ์พืชชนิดใดที่ได้รับมาโดยการขยายพันธุ์เทียม หรือเป็นส่วนประกอบของสัตว์หรือพืชหรือเป็น ผลพลอยได้จากพืชหรือสัตว์ดังกล่าว ใบรับรองแสดงผลดังกล่าวซึ่งออกให้โดยเจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการ ให้มีผล เช่นเดียวกับใบอนุญาตหรือใบรับรองซึ่งออกตามหลักเกณฑ์ในมาตรา 3, 4 และ 5

6. บทบัญญัติในมาตรา 3, 4 และ 5 มิให้ใช้บังคับในกรณีการยืมซึ่งมิใช่ในทางการค้า การบริจาค หรือ แลกเปลี่ยนระหว่างนักวิทยาศาสตร์หรือสถาบันทางวิทยาศาสตร์ ซึ่งเจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการได้รับจดทะเบียนไว้ เฉพาะจำพวกตัวอย่างพันธุ์ไม้แห้ง ตัวอย่างพันธุ์อื่นที่เก็บรักษาไว้ ตัวอย่างแห้งที่เก็บไว้สำหรับพิพิธภัณฑ์ หรือ ตัวอย่างพืชที่ยังมีชีวิตซึ่งปิดป้ายที่ออกให้หรือรับรองโดยเจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการ

7. เจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการของประเทศใดๆ อาจยกเว้นบทบัญญัติในมาตรา 3, 4 และ 5 โดยยกเว้นให้ไม่ ต้องมีใบอนุญาตหรือใบรับรองในการนำเคลื่อนที่สำหรับตัวอย่างพันธุ์ที่เป็นส่วนหนึ่งของสวนสัตว์เคลื่อนที่ คณะ ละครสัตว์ การจัดดำเนินการด้านเกษตร นิทรรศการพืชหรือนิทรรศการเคลื่อนที่อื่นๆ ที่เข้าลักษณะดังต่อไปนี้

(เอ) ผู้นำออกหรือผู้นำเข้าได้ลงทะเบียนรายละเอียดต่างๆ ของตัวอย่างเหล่านั้นโดยครบถ้วนต่อ

เจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการ

(บี) ตัวอย่างพันธุ์ดังกล่าวอยู่ในประเภทที่ระบุในวรรค 2 หรือวรรค 5 แห่งมาตรานี้ และ

(ซี) เจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการพอใจว่า การขนส่งและดูแลตัวอย่างพันธุ์ที่ยังมีชีวิตจะได้กระทำโดย

วิธีที่เสี่ยงต่อการบาดเจ็บ เป็นอันตรายต่อสุขภาพ หรือเป็นการทารุณโหดร้ายน้อยที่สุด

มาตรา 8

มาตรการที่ประเทศภาคีต้องถือปฏิบัติ

1. ประเทศภาคีต้องกำหนดมาตรการที่เหมาะสมในอันที่จะบังคับตามบทบัญญัติของอนุสัญญานี้ และห้าม

ทำการค้าตัวอย่างพันธุ์ที่เป็นการละเมิดอนุสัญญาฉบับนี้ มาตรการเหล่านี้ให้รวมถึง

(เอ) การกำหนดโทษสำหรับผู้ซึ่งประกอบการค้าหรือมีไว้ในครอบครองซึ่งตัวอย่างพันธุ์ อย่างไม่

อย่างหนึ่งหรือทั้งสองประการ และ

(บี) กำหนดให้มีการรับหรือส่งกลับไปประเทศซึ่งนำออกซึ่งตัวอย่างพันธุ์ดังกล่าว

2. นอกจากมาตรการตามความในวรรค 1 ของมาตรานี้แล้ว ในกรณีที่ประเทศภาคีเห็นว่าเป็นการจำเป็น

ประเทศภาคีอาจกำหนดข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการเรียกคืนซึ่งค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นอันเนื่องมาจากการรับตัวอย่างพันธุ์ที่

ทำการค้าขายโดยฝ่าฝืนมาตรการซึ่งกำหนดเพื่อให้เป็นตามความในอนุสัญญาฉบับนี้

3. ประเทศภาคีต้องรับรองว่า แบบพิธีที่กำหนดให้กระทำเนื่องจากการค้าตัวอย่างพันธุ์นั้นจะได้รับ

การตรวจผ่านโดยให้เกิดความล่าช้า น้อยที่สุดเท่าที่จะกระทำได้ เพื่อให้การตรวจผ่านได้เป็นไปโดยรวดเร็ว

ประเทศภาคีอาจกำหนดด่านสำหรับนำออกและด่านสำหรับนำเข้าที่จะนำตัวอย่างพันธุ์ไปให้ผ่านการตรวจได้

ประเทศภาคีต้องรับรองต่อไปอีกว่าในระหว่างการขนถ่าย การยึดครอง หรือการขนส่งตัวอย่างพันธุ์ที่ยังมีชีวิต

ทั้งหลาย จะได้รับการระมัดระวังโดยถูกวิธี เพื่อให้เสี่ยงต่อการบาดเจ็บ เป็นอันตรายต่อสุขภาพ หรือทารุณโหดร้าย

น้อยที่สุด

4. Where a living specimen is confiscated as a result of measures referred to in paragraph 1 of this

Article:

(a) the specimen shall be entrusted to a Management Authority of the State of confiscation;

(b) the Management Authority shall, after consultation with the State of export, return the

specimen to that State at the expense of that State, or to a rescue centre or such other place as the

Management Authority deems appropriate and consistent with the purposes of the present Convention; and

(c) the Management Authority may obtain the advice of a Scientific Authority, or may,

whenever it considers it desirable, consult the Secretariat in order to facilitate the decision under subparagraph

(b) of this paragraph, including the choice of a rescue centre or other place.

5. A rescue centre as referred to in paragraph 4 of this Article means an institution designated by a Management Authority to look after the welfare of living specimens, particularly those that have been confiscated.

6. Each Party shall maintain records of trade in specimens of species included in Appendices I, II and III which shall cover:

(a) the names and addresses of exporters and importers; and

(b) the number and type of permits and certificates granted; the States with which such trade occurred; the numbers or quantities and types of specimens, names of species as included in Appendices I, II and III and, where applicable, the size and sex of the specimens in question.

7. Each Party shall prepare periodic reports on its implementation of the present Convention and shall transmit to the Secretariat:

(a) an annual report containing a summary of the information specified in sub-paragraph (b) of paragraph 6 of this Article; and

(b) a biennial report on legislative, regulatory and administrative measures taken to enforce the provisions of the present Convention.

8. The information referred to in paragraph 7 of this Article shall be available to the public where this is not inconsistent with the law of the Party concerned.

Article 9

Management and Scientific Authorities

1. Each Party shall designate for the purposes of the present Convention:

(a) one or more Management Authorities competent to grant permits or certificates on behalf of that Party; and

(b) one or more Scientific Authorities.

2. A State depositing an instrument of ratification, acceptance, approval or accession shall at that

time inform the Depository Government of the name and address of the Management Authority authorized to communicate with other Parties and with the Secretariat.

3. Any changes in the designations or authorizations under the provisions of this Article shall be communicated by the Party concerned to the Secretariat for transmission to all other Parties.

4. Any Management Authority referred to in paragraph 2 of this Article shall, if so requested by the Secretariat or the Management Authority of another Party, communicate to it impression of stamps, seals or other devices used to authenticate permits or certificates.

4. ในกรณีตัวอย่างพันธุ์ถูกริบตามมาตราการในวรรค 1 ของมาตรานี้

(เอ) ตัวอย่างพันธุ์จะต้องถูกมอบให้เจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการของประเทศที่ทำการริบ

(บี) เมื่อได้หารือกับประเทศที่ส่งออกแล้ว เจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการต้องส่งตัวอย่างพันธุ์กลับไปยัง

ประเทศนั้น โดยประเทศดังกล่าวจะเป็นผู้ออกค่าใช้จ่ายเองหรืออาจส่งไปยังศูนย์กักชีวิต หรือสถานที่อื่นๆ ซึ่งเจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการได้เล็งเห็นแล้วว่าเหมาะสมและสอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของอนุสัญญาฉบับนี้ และ

(ซี) เจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการอาจขอคำแนะนำจากเจ้าหน้าที่ฝ่ายวิชาการ หรือถ้าเห็นว่าจำเป็นก็อาจ

หารือกับคณะเลขาธิการเพื่อช่วยในการตัดสินใจตามความในอนุวรรค (บี) รวมทั้งการเลือกศูนย์กักชีวิตหรือสถานที่อื่นๆ ด้วย

5. ศูนย์กักชีวิตซึ่งระบุในวรรค 4 ของมาตรานี้ หมายถึงสถาบันซึ่งเจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการมอบหมายให้มีหน้าที่

ดูแลรักษาตัวอย่างพันธุ์ที่ยังมีชีวิตอยู่ โดยเฉพาะอย่างยิ่งสำหรับตัวอย่างพันธุ์ซึ่งถูกริบมา

6. ประเทศภาคีแต่ละประเทศจะต้องเก็บรักษาหลักฐานการค้าตัวอย่างพันธุ์ชนิดที่ระบุไว้ในบัญชีแนบท้าย

หมายเลข 1, 2 และ 3 ซึ่งต้องมีรายการ

(เอ) ชื่อและที่อยู่ของผู้ส่งออกและผู้นำเข้า และ

(บี) เลขที่และชนิดของใบอนุญาตหรือใบรับรองที่ออกให้ ชื่อประเทศที่การค้าเกิดขึ้น จำนวนหรือ

ปริมาณและชนิดของตัวอย่างพันธุ์ ชื่อชนิดพันธุ์ที่ระบุในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 1, 2 และ 3 เท่าที่มีอยู่ ขนาดและเพศของตัวอย่างพันธุ์

7. ประเทศภาคีแต่ละประเทศจะต้องจัดทำรายงานเป็นระยะแสดงการปฏิบัติตามอนุสัญญาฉบับนี้และยื่นต่อ

สำนักเลขาธิการดังนี้ คือ

(เอ) รายงานประจำปีระบุข้อความโดยย่อที่กำหนดไว้ในอนุวรรค (ข) ของวรรค 6 ของมาตรานี้ และ

(บี) รายงานประจำปี 2 ปี เกี่ยวกับบทบัญญัติ กฎข้อบังคับ และมาตรการทางบริหารที่บังคับการให้

เป็นไปตามอนุสัญญาฉบับนี้

8. เอกสารที่ระบุไว้ในวรรค 7 ของมาตรานี้ ให้เปิดเผยต่อสาธารณชนเท่าที่ไม่ขัดต่อกฎหมายของประเทศภาคีที่

เกี่ยวข้อง

มาตรา 9

เจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการและเจ้าหน้าที่ฝ่ายวิชาการ

1. เพื่อประโยชน์แห่งอนุสัญญานี้ ประเทศภาคีแต่ละประเทศต้องกำหนดให้มี

(เอ) เจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการ 1 คนหรือมากกว่านั้น ให้มีอำนาจในการออกใบอนุญาตหรือใบรับรอง

ต่างๆ ในนามของประเทศภาคีนั้นๆ และ

(บี) เจ้าหน้าที่ฝ่ายวิชาการ 1 คนหรือมากกว่านั้น

2. ประเทศซึ่งได้รับมอบเอกสารการให้สัตยาบัน การยอมรับ การเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติ ต้องแจ้งชื่อและ

สถานที่ติดต่อของเจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการซึ่งมีอำนาจในการติดต่อกับประเทศภาคีอื่นและสำนักเลขาธิการให้ประเทศผู้เก็บ

รักษาทราบพร้อมกับการส่งมอบเอกสารดังกล่าว

3. การเปลี่ยนแปลงใดๆ เกี่ยวกับการมอบหมายหน้าที่รับผิดชอบ หรืออำนาจหน้าที่ต่างๆ ตามความในมาตรานี้

ประเทศซึ่งเป็นผู้ดำเนินการจะต้องติดต่อผ่านสำนักเลขาธิการเพื่อแจ้งให้ประเทศภาคีทั้งหลายได้ทราบ

4. เจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการใดๆ ตามวรรค 2 ของมาตรานี้ ต้องแจ้งรูปรอยแสดมภ์ หรือตราประทับหรือรูปรอย

อื่นที่ใช้เพื่อแสดงความแท้จริงของใบอนุญาตหรือใบรับรองต่างๆ ให้สำนักเลขาธิการหรือเจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการของ

ประเทศภาคีอื่นทราบเมื่อได้รับการร้องขอ

Article 10

Trade with States not party to the Convention

Where export or re-export is to, or import is from, a State not a Party to the present Convention,

comparable documentation issued by the competent authorities in that State which substantially conforms with the requirements of the present Convention for permits and certificates may be accepted in lieu thereof by any Party.

Article 11

Conference of the Parties

1. The Secretariat shall call a meeting of the Conference of the Parties not later than two years after the entry into force of the present Convention.
2. Thereafter the Secretariat shall convene regular meetings at least once every two years, unless the Conference decides otherwise, and extraordinary meetings at any time on the written request of at least one-third of the Parties.
3. At meetings, whether regular or extraordinary, the Parties shall review the implementation of the present Convention and may:
 - (a) make such provision as may be necessary to enable the Secretariat to carry out its duties, and adopt financial provisions;
 - (b) consider and adopt amendments to Appendices I and II in accordance with Article 15;
 - (c) review the progress made towards the restoration and conservation of the species included in Appendices I, II and III;
 - (d) receive and consider any reports presented by the Secretariat or by any Party; and
 - (e) where appropriate, make recommendations for improving the effectiveness of the present Convention.
4. At each regular meeting, the Parties may determine the time and venue of the next regular meeting to be held in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.
5. At any meeting, the Parties may determine and adopt rules of procedure for the meeting.
6. The United Nations, its Specialized Agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not a Party to the present Convention, may be represented at meetings of the Conference by observers, who shall have the right to participate but not to vote.

7. Any body or agency technically qualified in protection, conservation or management of wild

fauna and flora, in the following categories, which has informed the Secretariat of its desire to be

represented at meetings of the Conference by observers, shall be admitted unless at least one-third of

the Parties present object:

(a) international agencies or bodies, either governmental or non-governmental, and

national governmental agencies and bodies; and

(b) national non-governmental agencies or bodies which have been approved for this

purpose by the State in which they are located.

Once admitted, these observers shall have the right to participate but not to vote.

มาตรา 10

การค้ากับประเทศซึ่งมิได้เป็นประเทศภาคีแห่งอนุสัญญา

ในกรณีการส่งออก หรือการนำผ่านแดน หรือการนำเข้าจากประเทศที่มิได้เป็นประเทศภาคีอนุสัญญาฉบับ

ปัจจุบันนั้น ประเทศที่เป็นภาคีจะยอมรับเอกสารซึ่งออกให้โดยเจ้าหน้าที่ผู้รับผิดชอบจากประเทศที่มิได้เป็นภาคี ซึ่งมี

สาระสำคัญทำนองเดียวกับข้อกำหนดในอนุสัญญาฉบับปัจจุบัน แทนใบอนุญาตหรือใบรับรองที่ออกตามอนุสัญญานี้

ก็ได้

มาตรา 11

การประชุมของประเทศภาคี

1. สำนักเลขาธิการต้องเรียกประชุมประเทศภาคีภายในระยะเวลา 2 ปี นับจากวันที่อนุสัญญาฉบับปัจจุบันมี

ผลใช้บังคับ

2. ภายหลังจากนั้น คณะเลขาธิการต้องเรียกประชุมสมัชชาอย่างน้อยทุกระยะ 2 ปี เว้นแต่ที่ประชุมจะ

กำหนดให้เป็นอย่างอื่น และต้องเรียกประชุมสมัชชาสามัญในเมื่อสมาชิกประเทศภาคีอย่างน้อย 1 ใน 3 ได้ร่วมลงนาม

เรียกร้องขอให้เปิดการประชุม

3. ในที่ประชุม ไม่ว่าจะป็นสมัชชาสามัญหรือสมัชชาสามัญ ประเทศภาคีต้องนัดหมายการปฏิบัติการตาม

อนุสัญญาฉบับปัจจุบัน และอาจดำเนินการ

(เอ) กำหนดระเบียบข้อปฏิบัติ เพื่อให้สำนักเลขาธิการสามารถปฏิบัติหน้าที่ของตนได้

(บี) พิจารณาและรับรองการแก้ไขบัญชีแนบท้ายหมายเลข 1 และบัญชีแนบท้ายหมายเลข 2 ตามที่

บัญญัติไว้ในมาตรา 15

(ซี) พิจารณาตรวจสอบผลความก้าวหน้าในการฟื้นฟูและอนุรักษ์ชนิดพันธุ์ซึ่งระบุไว้ในบัญชี

แนบท้ายหมายเลข 1, 2 และ 3

(ดี) รับและพิจารณารายงานต่างๆ ซึ่งเสนอโดยสำนักเลขาธิการหรือประเทศภาคี และ

(อี) ทำข้อเสนอแนะเพื่อปรับปรุงผลบังคับแห่งอนุสัญญาฉบับปัจจุบันในโอกาสอันควร

4. ในการประชุมสามัญทุกครั้ง ประเทศภาคีอาจกำหนดเวลาและสถานที่สำหรับการประชุมสมัยสามัญครั้ง

ต่อไป เพื่อให้เป็นไปตามความในวรรค 2 ของมาตรานี้

5. ในที่ประชุมใดๆ ประเทศภาคีมีอำนาจวินิจฉัยและรับรองระเบียบและวิธีประชุมได้

6. องค์การสหประชาชาติ หรือองค์การอื่นๆ ในเครือ และองค์การพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศ รวมทั้ง

ประเทศซึ่งมิได้เป็นภาคีแห่งอนุสัญญาฉบับนี้ อาจส่งผู้แทนมาร่วมประชุมในฐานะผู้สังเกตการณ์และมีสิทธิในฐานะ

ผู้ร่วมประชุม แต่ไม่มีสิทธิออกเสียงลงมติ

7. บุคคลหรือองค์การใดซึ่งมีลักษณะการดำเนินงานทางด้านการคุ้มครอง อนุรักษ์ หรือจัดการเกี่ยวกับสัตว์ป่า

หรือพืชป่าในประเภทต่อไปนี้ เมื่อได้แจ้งความจำนงค์ต่อคณะเลขาธิการว่าจะส่งผู้แทนเข้าร่วมประชุมในฐานะ

ผู้สังเกตการณ์แล้ว จะได้รับการอนุญาตให้เข้าร่วมประชุมได้ เว้นแต่ประเทศภาคีจำนวนไม่น้อยกว่า 1 ใน 3 ของ

ประเทศที่เข้าร่วมประชุมจะได้คัดค้าน

(เอ) องค์การหรือคณะสากล ซึ่งจะเป็นองค์การหรือคณะของรัฐบาลหรือไม่ และองค์การหรือ

คณะกรรมการของประเทศใดประเทศหนึ่ง

(บี) หน่วยงานระดับชาติที่ไม่ใช่ของรัฐบาล ซึ่งได้เป็นที่ยอมรับจากประเทศที่ตั้งอยู่ให้ทำหน้าที่ด้านนี้

เมื่อผู้สังเกตการณ์เหล่านี้ได้รับอนุญาตแล้ว ก็มีสิทธิที่จะเข้าร่วมประชุมได้ แต่ไม่มีสิทธิออกเสียงลงมติ

Article 12

The Secretariat

1. Upon entry into force of the present Convention, a Secretariat shall be provided by the Executive Director of the United Nations Environment Programme. To the extent and in the manner he considers appropriate, he may be assisted by suitable inter-governmental or non-governmental international or national agencies and bodies technically qualified in protection, conservation and management of wild fauna and flora.

2. The functions of the Secretariat shall be:

(a) to arrange for and service meetings of the Parties;

(b) to perform the functions entrusted to it under the provisions of Articles 15 and 16 of the present Convention;

(c) to undertake scientific and technical studies in accordance with programmes authorized by the Conference of the Parties as will contribute to the implementation of the present Convention, including studies concerning standards for appropriate preparation and shipment of living specimens and the means of identifying specimens;

(d) to study the reports of Parties and to request from Parties such further information with respect thereto as it deems necessary to ensure implementation of the present Convention;

(e) to invite the attention of the Parties to any matter pertaining to the aims of the present Convention;

(f) to publish periodically and distribute to the Parties current editions of Appendices I, II and III together with any information which will facilitate identification of specimens of species included in those Appendices;

(g) to prepare annual reports to the Parties on its work and on the implementation of the present Convention and such other reports as meetings of the Parties may request;

(h) to make recommendations for the implementation of the aims and provisions of the present Convention, including the exchange of information of a scientific or technical nature;

(i) to perform any other function as may be entrusted to it by the Parties.

Article 13

International measures

1. When the Secretariat in the light of information received is satisfied that any species included in Appendix I or II is being affected adversely by trade in specimens of that species or that the provisions of the present Convention are not being effectively implemented, it shall communicate such information to the authorized Management Authority of the Party or Parties concerned.
2. When any Party receives a communication as indicated in paragraph 1 of this Article, it shall, as soon as possible, inform the Secretariat of any relevant facts insofar as its laws permit and, where appropriate, propose remedial action. Where the Party considers that an inquiry is desirable, such inquiry may be carried out by one or more persons expressly authorized by the Party.
3. The information provided by the Party or resulting from any inquiry as specified in paragraph 2 of this Article shall be reviewed by the next Conference of the Parties which may make whatever recommendations it deems appropriate.

มาตรา 12

สำนักเลขาธิการ

1. เมื่ออนุสัญญาฉบับนี้ใช้บังคับแล้ว กรรมการบริหารโครงการสิ่งแวดล้อมแห่งองค์การสหประชาชาติ จะแต่งตั้งเลขาธิการขึ้นคนหนึ่ง ภายในขอบเขตและลักษณะที่เลขาธิการเห็นสมควร เลขาธิการอาจได้รับการช่วยเหลือจากองค์การระหว่างรัฐบาล หรือมีใจองค์การรัฐบาล องค์การสากล หรือองค์การระดับชาติ และคณะกรรมการซึ่งมีคุณวุฒิทางด้านการคุ้มครอง อนุรักษ์ และการจัดการเกี่ยวกับสัตว์ป่าและพืชป่าได้
2. หน้าที่ของสำนักเลขาธิการมีดังนี้
 - (เอ) จัดให้มีและให้บริการในการประชุมประเทศภาคี
 - (บี) ปฏิบัติการตามหน้าที่ซึ่งได้รับมอบหมายตามความในมาตรา 15 และ 16 แห่งอนุสัญญาฉบับนี้
 - (ซี) ดำเนินการศึกษาทางด้านวิทยาศาสตร์ และด้านวิชาการ ตามโครงการที่ได้รับมอบหมายโดยที่ประชุมของประเทศภาคี เพื่อช่วยในการปฏิบัติการตามอนุสัญญาฉบับนี้ ทั้งนี้ รวมถึงการศึกษาค้นคว้าเพื่อกำหนดวิธีที่เหมาะสมเกี่ยวกับมาตรฐานในการเตรียมและส่งตัวอย่างพันธุ์ที่ยังมีชีวิตอยู่ ตลอดจนวิธีการต่างๆ ในการแยกแยะตัวอย่างพันธุ์

(ดี) ศึกษารายงานต่างๆ ของประเทศภาคี และขอทราบข่าวสารรายละเอียดเพิ่มเติมเกี่ยวกับ

เรื่องราวที่เกี่ยวข้องตามที่เห็นจำเป็นสำหรับการดำเนินการตามอนุสัญญาฉบับนี้

(เอ) นำเรื่องใดๆ ที่เกี่ยวกับจุดมุ่งหมายของอนุสัญญาฉบับนี้ขึ้นสู่ความสนใจของประเทศภาคี

(เอฟ) จัดพิมพ์บัญชีแนบท้ายหมายเลข 1, 2 และ 3 พร้อมข่าวสารรายละเอียดที่จะช่วยวินิจฉัยชนิด

ต่างๆ เกี่ยวกับตัวอย่างพืชหรือสัตว์ซึ่งระบุในบัญชีแนบท้ายเหล่านี้และแจกจ่ายแก่ประเทศภาคีเป็นครั้งคราว

(จี) เตรียมรายงานประจำปีเกี่ยวกับผลงานและกิจกรรมของอนุสัญญาฉบับปัจจุบันและรวมถึง

รายงานอื่นๆ ตามที่ที่ประชุมประเทศภาคีขอร้อง

(เอช) ทำข้อเสนอแนะในการดำเนินการให้เป็นไปตามเป้าหมายและบทบัญญัติของอนุสัญญาฉบับนี้

รวมทั้งการแลกเปลี่ยนข่าวสารทางด้านวิทยาศาสตร์หรือวิชาการด้วย

(ไอ) ปฏิบัติหน้าที่อื่นๆ ซึ่งประเทศภาคีได้มอบหมายให้กระทำ

มาตรา 13

มาตรการสากล

1. เมื่อสำนักเลขาธิการได้รับข่าวเป็นที่แน่ใจแล้วว่า ชนิดพันธุ์ใดๆ ซึ่งมีชื่อระบุในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 1

หรือ 2 กำลังได้รับผลกระทบกระเทือนเนื่องจากการค้าขายซึ่งตัวอย่างพันธุ์ชนิดดังกล่าว หรือในกรณีที่มีการمينเฉย

มิได้ใช้หลักเกณฑ์ที่บัญญัติในอนุสัญญาฉบับนี้ให้เกิดผลดีที่แท้จริง เลขาธิการต้องแจ้งข่าวสารเหล่านั้นไปยังเจ้าหน้าที่

ฝ่ายปฏิบัติการของประเทศภาคีที่เกี่ยวข้องได้ทราบ

2. เมื่อประเทศภาคีได้รับการติดต่อแจ้งข่าวสารตามความในวรรค 1 ของมาตรานี้ ประเทศภาคีจะต้อง

รายงานเลขาธิการถึงข้อเท็จจริงเท่าที่กฎหมายของประเทศนั้นจะอนุญาต พร้อมด้วยข้อเสนอแนะเกี่ยวกับ

การดำเนินการแก้ไข ในกรณีที่ประเทศภาคีพิจารณาเห็นว่าควรจะได้มีการสอบสวนเรื่องดังกล่าว ก็ให้ทำการสอบสวน

โดยบุคคล 1 คนหรือมากกว่านั้นซึ่งประเทศดังกล่าวได้มอบอำนาจให้โดยชัดแจ้ง

3. ข้อมูลที่ประเทศภาคีได้มอบให้หรือที่ได้มาจากผลการสอบสวนตามความในวรรค 2 ของมาตรานี้ ให้เสนอ

ต่อที่ประชุมประเทศภาคีครั้งต่อไปเพื่อพิจารณา ซึ่งที่ประชุมอาจเสนอแนะได้ตามที่เห็นสมควร

Article 14

Effect on domestic legislation and international conventions

1. The provisions of the present Convention shall in no way affect the right of Parties to adopt:

- (a) stricter domestic measures regarding the conditions for trade, taking, possession or transport of specimens of species included in Appendices I, II and III, or the complete prohibition thereof; or
- (b) domestic measures restricting or prohibiting trade, taking, possession or transport of species not included in Appendix I, II or III.

2. The provisions of the present Convention shall in no way affect the provisions of any domestic measures or the obligations of Parties deriving from any treaty, convention, or international agreement relating to other aspects of trade, taking, possession or transport of specimens which is in force or subsequently may enter into force for any Party including any measure pertaining to the Customs, public health, veterinary or plant quarantine fields.

3. The provisions of the present Convention shall in no way affect the provisions of, or the obligations deriving from, any treaty, convention or international agreement concluded or which may be concluded between States creating a union or regional trade agreement establishing or maintaining a common external Customs control and removing Customs control between the parties thereto insofar as they relate to trade among the States members of that union or agreement.

4. A State party to the present Convention, which is also a party to any other treaty, convention or international agreement which is in force at the time of the coming into force of the present Convention and under the provisions of which protection is afforded to marine species included in Appendix II, shall be relieved of the obligations imposed on it under the provisions of the present Convention with respect to trade in specimens of species included in Appendix II that are taken by ships registered in that State and in accordance with the provisions of such other treaty, convention or international agreement.

5. Notwithstanding the provisions of Articles 3, 4 and 5, any export of a specimen taken in accordance with paragraph 4 of this Article shall only require a certificate from a Management Authority of the State of introduction to the effect that the specimen was taken in accordance with the provisions of the other treaty,

convention or international agreement in question.

6. Nothing in the present Convention shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to Resolution 2750 C (XXV) of the General Assembly of the United Nations nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

Article 15

Amendments to Appendices I and II

1. The following provisions shall apply in relation to amendments to Appendices I and II at meetings of the Conference of the Parties:

(a) Any Party may propose an amendment to Appendix I or II for consideration at the next meeting. The text of the proposed amendment shall be communicated to the Secretariat at least 150 days before the meeting. The Secretariat shall consult the other Parties and interested bodies on the amendment in accordance with the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 2 of this Article and shall communicate the response to all Parties not later than 30 days before the meeting.

มาตรา 14

ผลที่มีต่อกฎหมายภายในประเทศและอนุสัญญาระหว่างประเทศ

1. บทบัญญัติแห่งอนุสัญญาฉบับปัจจุบันไม่มีผลต่อสิทธิของประเทศภาคีในอันที่จะกำหนด

(เอ) มาตรการภายในประเทศที่เข้มงวดยิ่งขึ้นเกี่ยวกับเงื่อนไขในการค้าขาย การมีไว้ในครอบครอง หรือการนำเคลื่อนที่ซึ่งตัวอย่างพันธุ์ชนิดที่ระบุในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 1, 2 และ 3 หรือการห้ามโดยสิ้นเชิงต่อการกระทำดังกล่าว หรือ

(บี) มาตรการภายในประเทศในอันที่จะกวดขันหรือห้ามทำการค้า การมีไว้ในครอบครองหรือการนำเคลื่อนที่ซึ่งชนิดพันธุ์ที่มีได้ระบุในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 1, 2 และ 3

2. บทบัญญัติแห่งอนุสัญญาฉบับนี้จะไม่ผลต่อบทบัญญัติในกฎหมายภายในประเทศใดๆ หรือข้อผูกพันของ

ประเทศภาคีต่อสนธิสัญญา อนุสัญญา หรือข้อตกลงระหว่างชาติในส่วนที่เกี่ยวกับการค้า การมีไว้ในครอบครอง หรือ

การนำเคลื่อนที่ซึ่งตัวอย่างพันธุ์ซึ่งมีผลบังคับอยู่ในปัจจุบันหรือที่จะมีผลบังคับต่อไปต่อประเทศภาคี ทั้งนี้รวมถึง
มาตรการใดๆ ซึ่งเกี่ยวข้องกับการศุลกากร การสาธารณสุข การกักสัตว์หรือพืช

3. บทบัญญัติแห่งอนุสัญญาฉบับนี้จะไม่มีผลต่อบทบัญญัติหรือข้อผูกพันที่เกิดขึ้นจากสนธิสัญญา อนุสัญญา
หรือข้อตกลงระหว่างชาติใดๆ ที่ตกลงกันระหว่างประเทศในรูปสหพันธ์หรือเขตการค้า ในอันที่จะก่อตั้งหรือรักษาไว้ซึ่ง
การควบคุมการศุลกากรภายนอก ตลอดจนการจัดการควบคุมทางศุลกากรระหว่างประเทศภาคีในเรื่องต่างๆ ที่
เกี่ยวข้องกับการค้าระหว่างประเทศสมาชิกแห่งองค์การหรือข้อตกลงนั้นๆ

4. ให้ประเทศภาคีแห่งอนุสัญญาฉบับปัจจุบัน ซึ่งเป็นภาคีแห่งสนธิสัญญา อนุสัญญา หรือข้อตกลงระหว่าง
ชาติอื่นใดซึ่งยังคงมีผลใช้บังคับอยู่ในขณะที่อนุสัญญาฉบับนี้มีผลบังคับและอยู่ภายใต้บทบัญญัติเกี่ยวกับการสงวนซึ่ง
พันธุ์สัตว์ทางทะเลที่ระบุในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 2 ซึ่งจะต้องทำการเก็บหาโดยเรือซึ่งขึ้นทะเบียนของประเทศนั้น
และเป็นไปตามบทบัญญัติอื่นๆ ของสนธิสัญญา อนุสัญญา หรือข้อตกลงระหว่างชาติ

5. แม้จะมีบทบัญญัติไว้ในมาตรา 3, 4 และ 5 ก็ตาม การนำออกซึ่งตัวอย่างพันธุ์ที่ได้มาตามความในวรรค 4
แห่งมาตรานี้ ให้กระทำได้เพียงแต่อาศัยใบรับรองจากเจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการของประเทศซึ่งนำออก แสดงว่าตัวอย่าง
พันธุ์ดังกล่าวได้รับมาตามวิธีการซึ่งบัญญัติไว้ในสนธิสัญญา อนุสัญญา หรือข้อตกลงระหว่างชาติดังกล่าว

6. อนุสัญญาฉบับนี้ จะไม่มีผลกระทบกระเทือนต่อการรวบรวมและการพัฒนากฎหมายทะเล ซึ่งรวบรวมและ
กำหนดขึ้นโดยที่ประชุมของคณะมนตรีสหประชาชาติว่าด้วยกฎหมายทะเล ตามนัยแห่งญัตติที่ 2750 ค. (25) ของ
การประชุมสมัชชาสหประชาชาติ และไม่กระทบกระเทือนสิทธิเรียกร้องในปัจจุบันหรือในอนาคตและความเห็นทาง
กฎหมายของรัฐเกี่ยวกับกฎหมายทางทะเลและธรรมชาติ ตลอดจนการกำหนดเขตชายฝั่งและน่านน้ำของประเทศ

มาตรา 15

การแก้ไขเพิ่มเติมบัญชีแนบท้ายหมายเลข 1 และ 2

1. บทบัญญัติต่อไปนี้ให้ใช้บังคับแก่การแก้ไขเพิ่มเติมบัญชีแนบท้ายหมายเลข 1 และ 2 ที่กระทำในที่ประชุม
ของประเทศภาคี

(เอ) ประเทศภาคีมีสิทธิเสนอข้อเปลี่ยนแปลงแก้ไขบัญชีแนบท้ายหมายเลข 1 และ 2 เพื่อให้

ที่ประชุมครั้งถัดไปพิจารณา ข้อความแห่งข้อเสนอเปลี่ยนแปลงแก้ไขจะต้องยื่นเสนอต่อสำนักเลขาธิการอย่างน้อย 150 วันก่อนที่จะมีการประชุม สำนักเลขาธิการจะได้ปรึกษาหารือกับประเทศภาคีอื่นๆ ตลอดจนผู้ที่สนใจถึงการเปลี่ยนแปลงแก้ไขตามความในอนุวรรค (บี) และ (ซี) ในวรรค 2 ของมาตรานี้ และจะได้แจ้งผลให้ประเทศภาคีทั้งหลายทราบไม่ช้ากว่า 30 วันก่อนการประชุม

(b) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of Parties present and voting. For these purposes "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote. Parties abstaining from voting shall not be counted among the two-thirds required for adopting an amendment.

(c) Amendments adopted at a meeting shall enter into force 90 days after that meeting for all Parties except those which make a reservation in accordance with paragraph 3 of this Article.

2. The following provisions shall apply in relation to amendments to Appendices I and II between meetings of the Conference of the Parties:

(a) Any Party may propose an amendment to Appendix I or II for consideration between meetings by the postal procedures set forth in this paragraph.

(b) For marine species, the Secretariat shall, upon receiving the text of the proposed amendment, immediately communicate it to the Parties. It shall also consult inter-governmental bodies having a function in relation to those species especially with a view to obtaining scientific data these bodies may be able to provide and to ensuring co-ordination with any conservation measures enforced by such bodies. The Secretariat shall communicate the views expressed and data provided by these bodies and its own findings and recommendations to the Parties as soon as possible.

(c) For species other than marine species, the Secretariat shall, upon receiving the text of the proposed amendment, immediately communicate it to the Parties, and, as soon as possible thereafter, its own recommendations.

(d) Any Party may, within 60 days of the date on which the Secretariat communicated its recommendations to the Parties under sub-paragraph (b) or (c) of this paragraph, transmit to the Secretariat any comments on the proposed amendment together with any relevant scientific data and information.

(e) The Secretariat shall communicate the replies received together with its own recommendations to the Parties as soon as possible.

(f) If no objection to the proposed amendment is received by the Secretariat within 30 days of the date the replies and recommendations were communicated under the provisions of sub-paragraph (e) of this paragraph, the amendment shall enter into force 90 days later for all Parties except those which make a reservation in accordance with paragraph 3 of this Article.

(g) If an objection by any Party is received by the Secretariat, the proposed amendment shall be submitted to a postal vote in accordance with the provisions of sub-paragraphs (h), (i) and (j) of this paragraph.

(h) The Secretariat shall notify the Parties that notification of objection has been received.

(i) Unless the Secretariat receives the votes for, against or in abstention from at least one-half of the Parties within 60 days of the date of notification under sub-paragraph (h) of this paragraph, the proposed amendment shall be referred to the next meeting of the Conference for further consideration.

(j) Provided that votes are received from one-half of the Parties, the amendment shall be adopted by a two-thirds majority of Parties casting an affirmative or negative vote.

(k) The Secretariat shall notify all Parties of the result of the vote.

(l) If the proposed amendment is adopted it shall enter into force 90 days after the date of the notification by the Secretariat of its acceptance for all Parties except those which make a reservation in accordance with paragraph 3 of this Article.

(ป) บรรดาการเปลี่ยนแปลงแก้ไขทั้งหลาย จะต้องได้รับการเห็นชอบด้วยเสียงข้างมากสองในสามของประเทศภาคีซึ่งเข้าประชุมและออกเสียงลงมติ เพื่อการนี้ ความที่ว่า “ประเทศภาคีซึ่งเข้าประชุมและออกเสียงลงมติ” นี้ หมายถึงบรรดาประเทศภาคีซึ่งเข้าประชุมและได้ออกเสียงลงมติเห็นด้วยหรือไม่เห็นด้วย ประเทศภาคีซึ่งละเว้นไม่ออกเสียงลงมติมิให้นับมานับรวมในคะแนนสองในสามตามที่กำหนดสำหรับการแก้ไขเพิ่มเติม

(ข) บรรดาการแก้ไขเพิ่มเติมทั้งหลายซึ่งได้รับการเห็นชอบจากที่ประชุมแล้วจะมีผลใช้แก่ประเทศภาคีทุกประเทศภายหลัง 90 วันนับจากวันประชุม เว้นไว้แต่ประเทศซึ่งได้สงวนสิทธิไว้ตามความในวรรค 3 ของมาตรานี้

2. บทบัญญัติต่อไปนี้ใช้บังคับแก่การแก้ไขเพิ่มเติมบัญชีแนบท้ายหมายเลข 1 และ 2 ระหว่างสมัยประชุมของ

ประเทศภาคี

(เอ) ประเทศภาคีใดๆ จะเสนอให้แก้ไขเพิ่มเติมบัญชีแนบท้ายหมายเลข 1 และ 2 ระหว่างสมัยประชุมได้

โดยวิธีการส่งทางไปรษณีย์ตามที่กำหนดไว้ในวรรคนี้

(บี) ในกรณีที่เป็นชนิดพันธุ์ทางทะเล เมื่อสำนักเลขาธิการได้รับเรื่องราวที่เสนอเพื่อให้มีการแก้ไขเพิ่มเติม

แล้ว ให้ดำเนินการติดต่อกับบรรดาประเทศภาคีโดยด่วน และปรึกษาหารือกับหน่วยงานระหว่างรัฐบาลซึ่งมีหน้าที่เกี่ยวข้องกับ

ชนิดพันธุ์นั้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งเพื่อให้ได้มาซึ่งข้อมูลทางวิทยาศาสตร์ซึ่งองค์การเหล่านี้อาจจัดหาให้ได้ ตลอดจนถึง

ความร่วมมือประสานงานอื่นๆ เกี่ยวกับมาตรการ การอนุรักษ์ที่องค์การเหล่านี้ใช้บังคับอยู่ สำนักเลขาธิการจะได้ติดต่อแจ้ง

ถึงข้อคิดเห็นและข้อมูลต่างๆ ที่ได้มาจากองค์การเหล่านี้และที่ได้มาจากสำนักเลขาธิการเองซึ่งรวมถึงข้อเสนอแนะต่างๆ ไปยัง

ประเทศภาคีโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะกระทำได้

(ซี) สำหรับชนิดพันธุ์นอกเหนือจากชนิดพันธุ์ทางทะเล เมื่อสำนักเลขาธิการได้รับเรื่องราวที่เสนอเพื่อให้

แก้ไขเพิ่มเติมแล้ว ให้แจ้งให้ประเทศภาคีทราบโดยด่วน และแจ้งให้ประเทศภาคีทราบถึงข้อเสนอแนะของสำนักเลขาธิการ

โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะกระทำได้

(ดี) ภายใน 60 วัน นับตั้งแต่คณะเลขาธิการได้ส่งคำแนะนำรับรองไปยังประเทศภาคีตามความในอนุวรรค

(เอ) หรือ (บี) แล้ว ประเทศภาคีอาจจะส่งข้อเสนอแนะเกี่ยวกับข้อเสนอในการแก้ไขเพิ่มเติม พร้อมด้วยข้อมูลทางวิทยาศาสตร์

และข่าวสารใดๆ ที่เกี่ยวข้องไปยังสำนักเลขาธิการ

(อี) สำนักเลขาธิการต้องส่งคำตอบที่ได้รับพร้อมกับข้อเสนอแนะของสำนักเลขาธิการไปยังประเทศภาคี

โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะกระทำได้

(เอฟ) ถ้าสำนักเลขาธิการไม่ได้รับคำคัดค้านที่มีต่อข้อเสนอแก้ไขเพิ่มเติมใดๆ ภายใน 30 วัน นับตั้งแต่วันที่

ส่งคำตอบและข้อเสนอแนะตามความในอนุวรรค (อี) แห่งมาตรานี้ การแก้ไขเพิ่มเติมนั้นให้มีผลใช้บังคับแก่ประเทศภาคีได้

ทั้งหมดภายหลัง 90 วันนับแต่นั้น เว้นแต่สำหรับประเทศซึ่งได้สงวนสิทธิไว้ตามความในวรรค 3 ของมาตรานี้

(จี) ถ้าสำนักเลขาธิการได้รับคำคัดค้านจากประเทศภาคีประเทศหนึ่งประเทศใด ให้ดำเนินการเสนอ

ข้อเสนอแก้ไขเปลี่ยนแปลงไปยังประเทศภาคีเพื่อออกเสียงลงคะแนนทางไปรษณีย์ ตามความในอนุวรรค (เอช) (ไอ) และ (เจ)

(เอช) สำนักเลขาธิการต้องแจ้งให้ประเทศภาคีทราบว่าได้รับคำคัดค้านแล้ว

(ไอ) เว้นแต่สำนักเลขาธิการได้รับมติเห็นด้วย ไม่เห็นด้วย หรืองดเว้นไม่ออกเสียงอย่างน้อยที่สุดครั้งหนึ่ง

ภายใน 60 วัน นับตั้งแต่วันที่แจ้งเรื่องคำคัดค้านให้ทราบตามความในอนุ (จี) ของมาตรานี้ ก็ให้เสนอข้อเสนอแก้ไขเพิ่มเติมนั้น

ต่อที่ประชุมคราวต่อไปเพื่อพิจารณา

(เจ) เมื่อได้รับคะแนนเสียงจากครึ่งหนึ่งของประเทศภาคีแล้ว ให้ข้อเสนอแก้ไขเพิ่มเติมนั้นได้รับ

ความเห็นชอบเมื่อได้รับคะแนนเสียงเห็นชอบสองในสามของประเทศภาคีที่ลงคะแนนเห็นด้วยหรือไม่เห็นด้วย

(เค) ให้สำนักเลขาธิการแจ้งให้ประเทศภาคีทั้งหมดทราบถึงผลการออกเสียงลงคะแนน

(แอล) เมื่อข้อเสนอแก้ไขเพิ่มเติมได้รับความเห็นชอบแล้ว ให้มีผลใช้บังคับกับประเทศภาคีทุกประเทศ

ภายหลัง 90 วันนับตั้งแต่วันที่สำนักเลขาธิการได้แจ้งถึงผลการยอมรับให้ประเทศภาคีทั้งหลายทราบ เว้นแต่ประเทศซึ่งได้สงวน

สิทธิไว้ตามความในวรรค 3 ของมาตรานี้

3. During the period of 90 days provided for by sub-paragraph (c) of paragraph 1 or sub-paragraph (l)

of paragraph 2 of this Article any Party may by notification in writing to the Depository Government make a

reservation with respect to the amendment.

Until such reservation is withdrawn the Party shall be treated as a State not a Party to the present

Convention with respect to trade in the species concerned.

Article 16

Appendix III and amendments thereto

1. Any Party may at any time submit to the Secretariat a list of species which it identifies as being

subject to regulation within its jurisdiction for the purpose mentioned in paragraph 3 of Article 2. Appendix III

shall include the names of the Parties submitting the species for inclusion therein, the scientific names of the

species so submitted, and any parts or derivatives of the animals or plants concerned that are specified in

relation to the species for the purposes of sub-paragraph (b) of Article 1.

2. Each list submitted under the provisions of paragraph 1 of this Article shall be communicated to

the Parties by the Secretariat as soon as possible after receiving it. The list shall take effect as part of Appendix III 90 days after the date of such communication. At any time after the communication of such list, any Party may by notification in writing to the Depositary Government enter a reservation with respect to any species or any parts or derivatives, and until such reservation is withdrawn, the State shall be treated as a State not a Party to the present Convention with respect to trade in the species or part or derivative concerned.

3. A Party which has submitted a species for inclusion in Appendix III may withdraw it at any time by notification to the Secretariat which shall communicate the withdrawal to all Parties. The withdrawal shall take effect 30 days after the date of such communication.

4. Any Party submitting a list under the provisions of paragraph 1 of this Article shall submit to the Secretariat a copy of all domestic laws and regulations applicable to the protection of such species, together with any interpretations which the Party may deem appropriate or the Secretariat may request. The Party shall, for as long as the species in question is included in Appendix III, submit any amendments of such laws and regulations or any interpretations as they are adopted.

Article 17

Amendment of the Convention

1. An extraordinary meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the Secretariat on the written request of at least one-third of the Parties to consider and adopt amendments to the present Convention. Such amendments shall be adopted by a two-thirds majority of Parties present and voting. For these purposes "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote. Parties abstaining from voting shall not be counted among the two-thirds required for adopting an amendment.

2. The text of any proposed amendment shall be communicated by the Secretariat to all Parties at least 90 days before the meeting.

3. An amendment shall enter into force for the Parties which have accepted it 60 days after two-thirds of the Parties have deposited an instrument of acceptance of the amendment with the Depositary

Government. Thereafter, the amendment shall enter into force for any other Party 60 days after that Party

deposits its instrument of acceptance of the amendment

3. ในระหว่างระยะเวลา 90 วัน ตามที่กำหนดไว้ในอนุวรรค (ซี) ของวรรค 1 หรือความในอนุวรรค (แอล) ของวรรค 2 ของมาตรานี้ ประเทศภาคีใดๆ อาจจะยื่นคำร้องเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังประเทศผู้เก็บรักษาเพื่อสงวนสิทธิเกี่ยวกับการแก้ไขเพิ่มเติมได้

ให้ถือว่าประเทศภาคีที่สงวนสิทธิดังกล่าวเป็นประเทศซึ่งมิได้เป็นภาคีในอนุสัญญาฉบับปัจจุบันในส่วนที่เกี่ยวกับการค้าชนิดพันธุ์ที่เกี่ยวข้อง จนกว่าจะได้มีการเพิกถอนการสงวนสิทธินี้

มาตรา 16

บัญชีแนบท้ายหมายเลข 3 และการแก้ไขเพิ่มเติม

1. ประเทศภาคีใดๆ จะเสนอรายชื่อชนิดพันธุ์ซึ่งมีลักษณะที่จะจัดเข้าตามกฎเกณฑ์ภายใต้อำนาจตามความในวรรค 3 แห่งมาตรา 2 ต่อสำนักเลขาธิการเมื่อใดก็ได้ บัญชีแนบท้ายหมายเลข 3 ให้รวมถึงชื่อประเทศภาคีซึ่งเสนอชนิดพันธุ์ที่จะรวมเข้าในบัญชีดังกล่าว ชื่อทางวิทยาศาสตร์ของชนิดพันธุ์ซึ่งเสนอ และชิ้นส่วนหรือส่วนประกอบของสัตว์หรือพืชต่างๆ ซึ่งมีลักษณะเข้าตามความในอนุวรรค (บี) ในมาตรา 1
2. เมื่อคณะเลขาธิการได้รับรายชื่อซึ่งเสนอตามความในวรรค 1 ของมาตรานี้แล้ว ให้แจ้งไปยังประเทศภาคีโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะกระทำได้ รายชื่อดังกล่าวจะมีผลบังคับเป็นส่วนหนึ่งของบัญชีแนบท้ายหมายเลข 3 ภายหลังจากการแจ้งดังกล่าว ประเทศภาคีใดๆ อาจจะยื่นคำร้องเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังรัฐบาลประเทศผู้เก็บรักษาในเวลาใดๆ ภายหลังจากการแจ้งรายชื่อดังกล่าวเพื่อสงวนสิทธิเกี่ยวกับชิ้นส่วนหรือส่วนประกอบหรือชนิดพันธุ์ใดๆ และประเทศดังกล่าวนี้จะถือเสมือนว่าเป็นประเทศซึ่งมิได้เป็นประเทศภาคีต่ออนุสัญญาฉบับปัจจุบันเฉพาะในส่วนที่เกี่ยวกับการค้าชิ้นส่วนหรือส่วนประกอบหรือชนิดพันธุ์ที่เกี่ยวข้อง ทั้งนี้ จนกว่าจะได้มีการเพิกถอนการสงวนสิทธิดังกล่าว
3. ประเทศภาคีซึ่งได้ยื่นเสนอชนิดพันธุ์ที่จะรวมในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 3 อาจจะไม่ขอยกเลิกข้อเสนอของตนเมื่อใดก็ได้โดยการแจ้งความประสงค์ไปยังสำนักเลขาธิการ ซึ่งจะแจ้งเรื่องราวการยกเลิกไปยังประเทศภาคีทั้งหลาย การยกเลิกดังกล่าวให้มีผลบังคับภายหลัง 30 วันหลังจากวันที่ได้แจ้งดังกล่าว
4. ประเทศภาคีซึ่งเสนอรายชื่อตามบทบัญญัติแห่งวรรค 1 ของมาตรานี้ ต้องยื่นสำเนากฎหมายและระเบียบ

ปฏิบัติภายในประเทศที่ใช้บังคับต่อการคุ้มครองชนิดพันธุ์เหล่านั้น พร้อมกับคำชี้แจงระเบียบปฏิบัติซึ่งประเทศภาคีเห็นว่าสมควรหรือตามที่สำนักเลขาธิการร้องขอ ในขณะที่ชนิดพันธุ์ดังกล่าวยังคงรวมอยู่ในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 3 ประเทศภาคีต้องยื่นบทบัญญัติแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายหรือข้อกำหนดเหล่านั้นพร้อมทั้งคำชี้แจงต่างๆ ตามที่ได้ยอมรับ

มาตรา 17

การแก้ไขเพิ่มเติมอนุสัญญา

1. เมื่อได้มีหนังสือร้องขอจากประเทศภาคีอย่างน้อยที่สุด 1 ใน 3 ให้มีการพิจารณาและรับคำร้องขอเสนอแก้ไขเพิ่มเติมอนุสัญญาดังกล่าว ก็ให้สำนักเลขาธิการเรียกประชุมสมัชชาสามัญเพื่อพิจารณาดังกล่าว การรับรองข้อเสนอแก้ไขเพิ่มเติมให้กระทำได้ด้วยคะแนนเสียงข้างมาก 2 ใน 3 ของประเทศภาคีที่เข้าประชุมและออกเสียงลงมติ เพื่อประโยชน์แห่งการนี้ “ประเทศภาคีที่เข้าประชุมและออกเสียงลงมติ” หมายความว่าประเทศภาคีทั้งหลายซึ่งเข้าประชุมและออกเสียงลงมติเห็นด้วยหรือไม่เห็นด้วย ประเทศภาคีทั้งหลายซึ่งเข้าประชุมแต่ดออกเสียงมิให้นำรวมเข้าในเสียง 2 ใน 3 ซึ่งกำหนดไว้สำหรับการพิจารณาการแก้ไขเพิ่มเติม
2. สำนักเลขาธิการจะต้องแจ้งตัวบทซึ่งได้รับการเสนอให้มีการแก้ไขเพิ่มเติมใดๆ ให้ประเทศภาคีทั้งหลายได้ทราบอย่างน้อย 90 วันก่อนการประชุม
3. การแก้ไขเพิ่มเติมจะมีผลใช้บังคับต่อประเทศซึ่งได้รับรองภายหลัง 60 วัน หลังจากที่ประเทศภาคีมากกว่า 2 ใน 3 ได้ยื่นเอกสารการรับรองการแก้ไขเพิ่มเติมต่อรัฐบาลผู้เก็บรักษาแล้ว ภายหลังจากนั้นแล้ว การแก้ไขเพิ่มเติมจะมีผลใช้บังคับต่อประเทศภาคีอื่นใดต่อเมื่อประเทศนั้นได้ยื่นหนังสือรับรองการแก้ไขเพิ่มเติมแล้วเป็นเวลา 60 วัน

Article 18

Resolution of disputes

1. Any dispute which may arise between two or more Parties with respect to the interpretation or application of the provisions of the present Convention shall be subject to negotiation between the Parties involved in the dispute.
2. If the dispute can not be resolved in accordance with paragraph 1 of this Article, the Parties may, by mutual consent, submit the dispute to arbitration, in particular that of the Permanent Court of Arbitration at the Hague, and the Parties submitting the dispute shall be bound by the arbitral

decision.

Article 19

Signature

The present Convention shall be open for signature at Washington until 30th April 1973 and thereafter at Berne until 31st December 1974.

Article 20

Ratification, acceptance, approval

The present Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Swiss Confederation which shall be the Depositary Government.

Article 21

Accession

The present Convention shall be open indefinitely for accession. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary Government.

Article 22

Entry into force

1. The present Convention shall enter into force 90 days after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, with the Depositary Government.

2. For each State which ratifies, accepts or approves the present Convention or accedes thereto after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the present Convention shall enter into force 90 days after the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

มาตรา 18

การยุติข้อพิพาท

1. ข้อขัดแย้งใดๆ ซึ่งอาจเกิดขึ้นระหว่างสองประเทศหรือมากกว่านั้นเกี่ยวกับการตีความหรือการใช้บังคับบทบัญญัติแห่งอนุสัญญาฉบับปัจจุบัน ให้กระทำโดยการเจรจาระหว่างประเทศภาคีซึ่งเกี่ยวข้อง

2. ถ้าข้อขัดแย้งไม่สามารถยุติได้ตามความในวรรค 1 ของมาตรา ๑๑ ประเทศคู่กรณีซึ่งได้ตกลงยินยอม

ทั้งสองฝ่ายแล้ว อาจยื่นข้อพิพาทให้อนุญาตโตตุลาการ โดยเฉพาะศาลโลกที่กรุงเฮกเป็นผู้พิจารณา และ

คำตัดสินของอนุญาโตตุลาการให้ผูกพันคู่กรณี

มาตรา 19

การลงนาม

อนุสัญญาฉบับปัจจุบันเปิดให้ลงนาม ณ กรุงวอชิงตัน จนถึงวันที่ 30 เมษายน ค.ศ. 1973 ภายหลัง

จากนั้นแล้ว ให้ลงนาม ณ กรุงเบิร์น จนถึงวันที่ 31 ธันวาคม ค.ศ. 1974

มาตรา 20

การให้สัตยาบัน การยอมรับ การเห็นชอบ

อนุสัญญาฉบับปัจจุบันให้อยู่ภายใต้การบังคับแห่งการให้สัตยาบัน การยอมรับ หรือการเห็นชอบ

เอกสารการให้สัตยาบัน การยอมรับ หรือการเห็นชอบ ให้ยื่นต่อรัฐบาลแห่งสมาพันธรัฐสวิสซึ่งจะเป็นรัฐบาล

ผู้เก็บรักษาอนุสัญญา

มาตรา 21

การภาคยานุวัติ

อนุสัญญาฉบับปัจจุบันเปิดให้เข้าเป็นภาคีโดยเสรีและไม่จำกัด สารให้สัตยาบันร่วมเป็นภาคีให้ยื่นต่อ

รัฐบาลผู้เก็บรักษา

มาตรา 22

การมีผลใช้บังคับ

1. อนุสัญญาฉบับปัจจุบันจะมีผลใช้บังคับภายหลัง 90 วัน นับจากที่ประเทศที่ 10 ได้ยื่นหนังสือ

การให้สัตยาบัน การยอมรับ หรือการเห็นชอบ หรือการภาคยานุวัติต่อรัฐบาลผู้เก็บรักษาแล้ว

2. สำหรับประเทศซึ่งให้สัตยาบัน ยอมรับ หรือเห็นชอบอนุสัญญา หรือภาคยานุวัติอนุสัญญาต่อจาก

ประเทศที่ 10 ให้อนุสัญญามีผลใช้บังคับภายหลัง 90 วัน นับจากวันที่ประเทศนั้นได้ยื่นเอกสารการให้สัตยาบัน

การยอมรับ การเห็นชอบ หรือการภาคยานุวัติ

Article 23

Reservations

1. The provisions of the present Convention shall not be subject to general reservations.

Specific reservations may be entered in accordance with the provisions of this Article and Articles 15 and 16.

2. Any State may, on depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, enter a specific reservation with regard to:

(a) any species included in Appendix I, II or III; or

(b) any parts or derivatives specified in relation to a species included in Appendix III.

3. Until a Party withdraws its reservation entered under the provisions of this Article, it shall be treated as a State not a Party to the present Convention with respect to trade in the particular species or parts or derivatives specified in such reservation.

Article 24

Denunciation

Any Party may denounce the present Convention by written notification to the Depositary Government at any time. The denunciation shall take effect twelve months after the Depositary Government has received the notification.

Article 25

Depositary

1. The original of the present Convention, in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Depositary Government, which shall transmit certified copies thereof to all States that have signed it or deposited instruments of accession to it.

2. The Depositary Government shall inform all signatory and acceding States and the Secretariat of signatures, deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, entry

into force of the present Convention, amendments thereto, entry and withdrawal of reservations and notifications of denunciation.

3. As soon as the present Convention enters into force, a certified copy thereof shall be transmitted by the Depositary Government to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized to that effect, have signed the present Convention.

Done at Washington this third day of March, One Thousand Nine Hundred and Seventy-three.

มาตรา 23

การสงวนสิทธิ

1. อนุสัญญาฉบับปัจจุบันมิให้อยู่ภายใต้บังคับการสงวนสิทธิทั่วไป การสงวนไว้ซึ่งสิทธิในเรื่องใดเรื่องหนึ่ง โดยเฉพาะอาจกระทำได้ตามบทบัญญัติแห่งมาตรานี้และมาตรา 15 และ 16
2. ประเทศใดๆ ซึ่งได้ให้สัตยาบัน ยอมรับ หรือเห็นชอบแล้ว อาจสงวนสิทธิในเรื่องใดเรื่องหนึ่ง เกี่ยวกับ
(เอ) ชนิดพันธุ์ใดๆ ซึ่งระบุในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 1, 2 หรือ 3 หรือ
(บี) ชิ้นส่วนหรือส่วนประกอบใดๆ ของชนิดพันธุ์ซึ่งระบุในบัญชีแนบท้ายหมายเลข 3
3. ประเทศภาคีซึ่งสงวนสิทธิไว้ตามความในมาตรานี้ ให้ถือเสมือนว่าเป็นประเทศที่มีไซภาคีแห่งอนุสัญญาฉบับปัจจุบัน เฉพาะในด้านการค้าซึ่งชนิดพันธุ์หรือชิ้นส่วน หรือส่วนประกอบของชนิดพันธุ์ตามที่ได้สงวนสิทธิไว้ จนกว่าประเทศนั้นจะได้ออนการสงวนสิทธิดังกล่าว

มาตรา 24

การบอกเลิกอนุสัญญา

ประเทศภาคีใด ๆ จะบอกเลิกอนุสัญญาฉบับปัจจุบันในเวลาใดๆ ได้โดยยื่นเรื่องราวเป็นลายลักษณ์อักษร

ต่อรัฐบาลผู้เก็บรักษา การบอกเลิกสัญญาจะมีผลภายหลัง 12 เดือน ภายหลังจากที่รัฐบาลผู้เก็บรักษาได้รับเรื่องราวแล้ว

มาตรา 25

ผู้เก็บรักษา

1. ตันฉบับอนุสัญญาฉบับปัจจุบันซึ่งเป็นภาษาจีน อังกฤษ ฝรั่งเศส รัสเซีย และสเปน ถือว่าเป็นแท้จริง

เท่าเทียมกันทุกภาษา และรัฐบาลผู้รับมอบจะเป็นผู้เก็บรักษาไว้และแจกจ่ายฉบับสำเนาให้แก่ประเทศต่างๆ ซึ่งได้

ลงนามหรือภาคยานุวัติแล้ว

2. รัฐบาลผู้เก็บรักษาจะแจ้งให้ประเทศทั้งหลายซึ่งได้ลงนามแล้ว และประเทศที่กำลังเข้าเป็นภาคีและ

สำนักเลขาธิการ ทราบถึงการลงนาม การให้สัตยาบัน การยอมรับ การเห็นชอบหรือการเข้าเป็นภาคีใหม่ การใช้

บังคับแห่งอนุสัญญาฉบับปัจจุบัน การแก้ไขเพิ่มเติม การสงวนหรือบอกเลิกข้อสงวน และการบอกเลิกอนุสัญญา

3. หลังจากทีอนุสัญญาฉบับปัจจุบันมีผลใช้บังคับแล้ว ให้รัฐบาลผู้เก็บรักษายื่นสำเนาอนุสัญญาที่ได้รับรอง

แล้วต่อเลขาธิการสหประชาชาติ เพื่อลงทะเบียนและประกาศตามความในมาตรา 102 แห่งกฎบัตรสหประชาชาติ

เพื่อเป็นหลักฐาน ผู้มีอำนาจเต็มในการลงนามซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้อง จึงได้ลงนามในอนุสัญญาฉบับนี้

ได้กระทำ ณ กรุงวอชิงตัน ในวันที่สาม แห่งเดือนมีนาคม หนึ่งพันเก้าร้อยเจ็ดสิบสาม